HANDELS-, INDUSTRIE-,
HANDWERKS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

CAMERA DI COMMERCIO,
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

S A T Z U N G
DER HANDELS-, INDUSTRIE-, HANDWERKS- UND LANDWIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

STATUTO
DELLA CAMERA DI COMMERCIO, INDUSTRIA, ARTIGIANATO E AGRICOLTURA DI BOLZANO

TEIL 1	**ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**	Seite	05
TITOLO 1	**DISPOSIZIONI GENERALI**	pag.	05
Art. 1	Rechtsnatur	Seite	05
	Natura	pag.	05
Art. 2	Sitz und Emblem	Seite	05
	Sede ed emblema	pag.	05
Art. 3	Zielsetzungen und Befugnisse	Seite	06
	Finalità e attribuzioni	pag.	06
Art. 4	Entbürokratisierung und Vereinfachung	Seite	07
	Delegificazione e semplificazione	pag.	07
Art. 5	Subsidiarität und Komplementarität	Seite	07
	Sussidiarietà e complementarità	pag.	07
Art. 6	Wettbewerb und Markt	Seite	07
	Concorrenza e mercato	pag.	07
Art. 7	Qualität der Verwaltungsmaßnahmen	Seite	08
	Qualità dell'azione amministrativa	pag.	08
Art. 8	Kammernsystem	Seite	08
	Sistema camerale	pag.	08
TEIL II	**ORGANISATION**	Seite	09
TITOLO II	**ORGANIZZAZIONE**	pag.	09
KAPITEL I	**ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**	Seite	09
CAPO I	**NORME GENERALI**	pag.	09
Art. 9	Organe und Generalsekretär	Seite	09
	Organi e Segretario generale	pag.	09
KAPITEL II	**DER KAMMERRAT**	Seite	10
CAPO II	**IL CONSIGLIO**	pag.	10
Art. 10	Zusammensetzung, Bestimmung der vertretenen Sektoren, Kriterien für die Berechnung der Anzahl der Kammerräte aus den einzelnen Bereichen und Erneuerung des Organs	Seite	10
	Composizione, individuazione dei settori rappresentati, criteri per il calcolo della ripartizione dei Consiglieri e rinnovo dell'organo	pag.	10
Art. 11	Befugnisse und Funktionen	Seite	11
	Competenze e funzioni	pag.	11
Art. 12	Amtszeit, Verfall und Amtsverlust der Kammerräte	Seite	12
	Durata del mandato, cessazione e decadenza dei Consiglieri	pag.	12
Art. 13	Funktionsweise	Seite	13
	Funzionamento	pag.	13
Art. 14	Rechte und Pflichten der Kammerräte	Seite	14
	Diritti e doveri dei Consiglieri	pag.	14
Art. 15	Verfahren zur Bildung des Rates	Seite	15
	Modalità di costituzione del Consiglio	pag.	15

KAPITEL III	**DER AUSSCHUSS**	Seite	15
CAPO III	**LA GIUNTA**	pag.	15
Art. 16	Zusammensetzung und Amtszeit	Seite	15
	Composizione e durata del mandato	pag.	15
Art. 17	Befugnisse und Funktionen	Seite	16
	Competenze e funzioni	pag.	16
Art. 18	Verfall und Amtsverlust der Ausschussmitglieder	Seite	18
	Cessazione e decadenza dei membri di Giunta	pag.	18
Art. 19	Funktionsweise	Seite	19
	Funzionamento	pag.	19
KAPITEL IV	**DER PRÄSIDENT**	Seite	20
CAPO IV	**IL PRESIDENTE**	pag.	20
Art. 20	Befugnisse und Funktionen	Seite	20
	Competenze e funzioni	pag.	20
KAPITEL V	**DAS KOLLEGIUM DER RECHNUNGSPRÜFER**	Seite	21
CAPO V	**IL COLLEGIO DEI REVISORI DEI CONTI**	pag.	21
Art. 21	Zusammensetzung, Ernennung, Amtszeit und Ersetzung	Seite	21
	Composizione, nomina, durata del mandato e sostituzione	pag.	21
Art. 22	Befugnisse und Funktionen	Seite	21
	Competenze e funzioni	pag.	21
TEIL III	**ORDNUNG UND INSTRUMENTE**	Seite	22
TITOLO III	**ORDINAMENTO E STRUMENTI**	pag.	22
KAPITEL I	**GENERALSEKRETÄR**	Seite	22
CAPO I	**IL SEGRETARIO GENERALE**	pag.	22
Art. 23	Ernennung, Befugnisse und Funktionen	Seite	22
	Nomina, competenze e funzioni	pag.	22
KAPITEL II	**AUFBAU**	Seite	23
CAPO II	**LA STRUTTURA**	pag.	23
Art. 24	Abteilungsdirigenten und -direktoren: Befugnisse und Funktionen	Seite	23
	Dirigenti e direttori di ripartizione: competenze e funzioni	pag.	23
Art. 25	Organisationsgefüge	Seite	24
	Assetto organizzativo	pag.	24
Art. 26	Personal	Seite	25
	Personale	pag.	25
Art. 27	Unabhängiges Bewertungsgremium	Seite	25
	Organismo indipendente di valutazione e verifica	pag.	25

Art. 27 bis	Beirat zur Förderung des weiblichen Unternehmertums Comitato per la promozione dell'imprenditoria femminile	Seite pag.	26 26
Art. 28	Aufträge für Beratungen und freie Mitarbeit Incarichi di consulenza e collaborazione	Seite pag.	26 26
Art. 29	Veröffentlichung der Akten Pubblicazione degli atti	Seite pag.	26 26
Art. 30	Sonderbetriebe: Gründung, Rechtsnatur, Zielsetzungen Aziende speciali: costituzione, natura giuridica, finalità	Seite pag.	27 27
Art. 31	Organe und Bestimmungen über deren Funktionsweise Organi e norme di funzionamento	Seite pag.	28 28
Art. 32	Ausrichtungsbefugnisse und Überwachungsfunktionen gegenüber den Sonderbetrieben Funzioni di indirizzo e vigilanza sulle aziende speciali	Seite pag.	28 28
Art. 33	Kollegium der Rechnungsprüfer der Sonderbetriebe Collegio dei revisori dei conti delle aziende speciali	Seite pag.	29 29
Art. 34	Finanzmittel der Sonderbetriebe Mezzi finanziari delle aziende speciali	Seite pag.	29 29
KAPITEL III **CAPO III**	**INSTRUMENTE DER STRATEGISCHEN BETEILIGUNG** **STRUMENTI DI PARTECIPAZIONE STRATEGICA**	Seite pag.	30 30
Art. 35	Beteiligungen Partecipazioni	Seite pag.	30 30
Art. 36	Beobachtungsstellen, Programmvereinbarungen und Konferenz der Dienststellen Osservatori, accordi di programma e conferenze di servizi	Seite pag.	30 30
KAPITEL IV **CAPO IV**	**WIRTSCHAFTS-, FINANZ- UND VERMÖGENSVERWALTUNG** **GESTIONE ECONOMICA, FINANZIARIA E PATRIMONIALE**	Seite pag.	31 31
Art. 37	Wirtschafts-, Finanz- und Vermögensverwaltung Gestione economica, finanziaria e patrimoniale	Seite pag.	31 31
Art. 38	Haushalt Bilancio	Seite pag.	31 31
TEIL IV **TITOLO IV**	**SCHLUSS- UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN** **NORME FINALI E TRANSITORIE**	Seite pag.	32 32
Art. 39	Inkrafttreten – Publizität Entrata in vigore - pubblicità	Seite pag.	32 32
Art. 40	Überarbeitung der Satzung Revisione dello statuto	Seite pag.	32 32
Art. 41	Verweisungsnormen Norme di rinvio	Seite pag.	32 32
Anhang Allegato	Emblem der Handelskammer Emblema della Camera di commercio	Seite pag.	33 33

SATZUNG DER HANDELS-, INDUSTRIE-, HANDWERKS- UND LANDWIRTSCHAFTS-KAMMER BOZEN

TEIL 1

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1
Rechtsnatur

1. Die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen – in der Folge „Handelskammer" genannt, mit kaiserlich-königlichem Dekret von 1851 gegründet, ist eine Körperschaft öffentlichen Rechts ausgestattet mit Rechtspersönlichkeit und übt als autonome Lokalkörperschaft Aufgaben von allgemeinem Interesse für die Südtiroler Unternehmen aus.
2. Die Handelskammer verfügt über Satzungs-, Verordnungs-, Organisations- und Finanzautonomie und führt verschiedene Initiativen der Marktbeobachtung, -regelung und -förderung mit dem Ziel der Entwicklung der Südtiroler Unternehmen durch.
3. Die Handelskammer fördert die wirtschaftlichen Interessen der Südtiroler Unternehmen und führt in diesem Sinne auch Maßnahmen außerhalb ihres Bezirks durch, um die Öffnung gegenüber internationalen Märkten und die Eingliederung in den globalen Markt voranzutreiben.

Art. 2
Sitz und Emblem

1. Die Handelskammer hat ihren Sitz in Bozen.
2. Das dieser Satzung beiliegende Emblem der Handelskammer ist das Wappen des alten Merkantilmagistrats mit einer stilisierten Darstellung einer von einer Kugel überragten Säule zwischen zwei Warenballen vor dem Hintergrund eines bewegten und von Segelschiffen durchzogenen Meeres mit der Inschrift „ex merce pulchrior".

STATUTO DELLA CAMERA DI COMMERCIO, INDUSTRIA, ARTIGIANATO E AGRICOLTURA DI BOLZANO

TITOLO 1

DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
Natura

1. La Camera di commercio industria artigianato e agricoltura di Bolzano, istituita con i.r. decreto del 1851, di seguito denominata Camera di commercio, è ente di diritto pubblico dotato di personalità giuridica e, quale ente autonomo locale funzionale, svolge compiti di interesse generale per il sistema delle imprese della provincia di Bolzano.
2. La Camera di commercio è dotata di autonomia statutaria, regolamentare, organizzativa e finanziaria, ed esplica attività di osservazione, regolazione e promozione del mercato ai fini dello sviluppo del sistema delle imprese della provincia di Bolzano.
3. La Camera di commercio valorizza gli interessi economici del sistema delle imprese della Provincia di riferimento con azioni svolte anche al di fuori della propria circoscrizione, favorendone l'apertura ai mercati internazionali e l'inserimento nel mercato globale.

Art. 2
Sede ed emblema

1. La Camera di commercio ha sede a Bolzano.
2. L'emblema della Camera di commercio, allegato al presente statuto, è lo stemma dell'antico Magistrato mercantile composto da una immagine stilizzata di una colonna sormontata da un globo posta fra balle di merci e sullo sfondo un mare ondoso solcato da velieri contornata dall'iscrizione "ex merce pulchrior".

Art. 3
Zielsetzungen und Befugnisse

1. Die vorliegende Satzung legt die Grundprinzipien fest, nach welchen sich die Ordnung und Tätigkeit der Handelskammer, sowie ihre Befugnisse, die Funktionsweise ihrer Organe, die Zusammensetzung der Kollegialorgane, sofern diese nicht vom Gesetz ausdrücklich geregelt wird, und die Formen der Beteiligung ausrichten.

2. Die Handelskammer übt die Funktion der Gesamtvertretung der in ihr wirkenden Wirtschaftssektoren aus, sie fördert durch ihre Maßnahmen alle auch genossenschaftlich ausgeübten Tätigkeiten im Bereich der Produktion von Gütern und Dienstleistungen, des Vertriebes und des Konsums und beteiligt sich an der Lösung sowohl spezifischer als auch allgemeiner Probleme der einzelnen Wirtschaftszweige, im Einklang mit den Planvorgaben und den Zuständigkeiten von Staat, Region und Autonomer Provinz Bozen.

3. Die Handelskammer übt die durch Gesetze und Verordnungen geregelten, ihr vom Staat, von der Region oder von der Autonomen Provinz Bozen übertragenen sowie die ihr jedenfalls delegierten Funktionen aus. Den delegierten Funktionen muss die Zuweisung angemessener Finanzmittel seitens der delegierenden Verwaltungen entsprechen.

4. Die Handelskammer übt im gesetzlich vorgesehenen Rahmen, auch mit Hilfe eigens errichteter Beobachtungsstellen, die Aufgaben der Erhebung, Mitteilung und Verbreitung von Informationen über die lokale Wirtschaft, die Märkte und die Unternehmerschaft im Allgemeinen aus. Zu diesem Zwecke verwendet sie die ihr von den Unternehmen und von anderen öffentlichen Verwaltungen unter Berücksichtigung ihrer eigenen Verwaltungsaufgaben übermittelten Informationen.

5. Im Auftrag des Staates, der Region oder der Autonomen Provinz kann die Handelskammer das gesamte Landesgebiet im Allgemeininteresse vertreten und fördern.

6. Zur Erreichung der obgenannten Zielsetzungen leistet die Handelskammer die vom Regionalgesetz Nr. 7 vom 09.08.1982 in geltender Fassung und von anderen einschlägigen Normen

Art. 3
Finalità e attribuzioni

1. Il presente statuto determina i principi ispiratori cui si conforma l'ordinamento e l'attività della Camera di commercio, le competenze e le modalità di funzionamento degli organi, la composizione degli organi per le parti non disciplinate dalla legge e le forme di partecipazione.

2. La Camera di commercio svolge funzioni di rappresentanza unitaria delle categorie economiche in essa operanti, assume iniziative intese a promuovere e stimolare le attività, esercitate anche in forma cooperativa, nel campo della produzione di beni e di servizi, della distribuzione e del consumo e collabora alla soluzione di problemi particolari o comuni alle varie categorie, in armonia con l'azione programmatica e con le competenze dello Stato, della Regione e della Provincia Autonoma di Bolzano.

3. La Camera di commercio esercita le attribuzioni disciplinate dalle leggi e dai regolamenti, quelle ad essa delegate dallo Stato, dalla Regione o dalla Provincia Autonoma, nonché quelle ad essa comunque demandate. Alle funzioni delegate deve corrispondere l'attribuzione di adeguati mezzi finanziari da parte delle amministrazioni deleganti.

4. La Camera di commercio esercita, nei limiti stabiliti dalla legge, anche con l'istituzione di osservatori, le funzioni di raccolta, comunicazione e diffusione delle informazioni sulle economie locali, sui mercati e sul sistema generale delle imprese, utilizzando a tali fini i dati comunicati dalle imprese e da altre pubbliche amministrazioni in relazione allo svolgimento delle proprie funzioni amministrative.

5. Su incarico dello Stato, della Regione o della Provincia autonoma la Camera di commercio può rappresentare e promuovere l'intero territorio provinciale nell'interesse dell'intera collettività.

6. Ai fini indicati nei precedenti commi la Camera di commercio presta i servizi di cui alla legge regionale 09.08.1982, n. 7 e successive modificazioni e da altre norme. Ciò vale in

vorgesehenen Dienste; dies gilt insbesondere auch für die Aufgaben der Marktregelung. Sie gewährleistet, außerdem, die Sammlung und die Verbreitung der Handelsgebräuche.

7. Die Handelskammer gewährleistet die Gleichberechtigung zwischen Mann und Frau und garantiert das Vorhandensein beider Geschlechter in den Kollegialorganen der Kammer sowie in den von ihr abhängigen Körperschaften und Betrieben.

particolare anche per le funzioni di regolazione del mercato. Essa cura, inoltre, la raccolta e la diffusione degli usi e delle consuetudini.

7. La Camera di commercio assicura condizioni di pari opportunità tra uomo e donna e garantisce la presenza di entrambi i generi negli organi collegiali della Camera, nonché degli enti e aziende da essa dipendenti.

Art. 4
Entbürokratisierung und Vereinfachung

1. Die Handelskammer orientiert sich nach dem Grundsatz der maximalen Verfahrensvereinfachung.
2. In Übereinstimmung mit den Südtiroler Wirtschaftsverbänden und mit den anderen lokalen Körperschaften übt die Handelskammer verschiedene Überwachungs- und Förderungsfunktionen aus, damit die Verwaltungslast und die entsprechenden Kosten für die Unternehmen in ihren Beziehungen zur öffentlichen Verwaltung auf ein Mindestmaß beschränkt bleiben.
3. Die Handelskammer fördert den Prozess der Entbürokratisierung und der Gesetzesvereinfachung.

Art. 4
Delegificazione e semplificazione

1. La Camera di commercio ispira la propria azione ai principi della massima semplificazione delle procedure.
2. In accordo con le associazioni economiche provinciali e con gli altri enti del territorio, la Camera di commercio esercita funzioni di monitoraggio e di stimolo affinché il carico amministrativo ed il relativo onere per le imprese, nei rapporti con l'amministrazione pubblica, venga limitato all'essenziale.
3. La Camera di commercio promuove processi di delegificazione e di snellimento normativo.

Art. 5
Subsidiarität und Komplementarität

1. Die Handelskammer richtet ihre Maßnahmen nach dem Prinzip der Subsidiarität aus, um Synergien und verschiedene Formen der Zusammenarbeit mit den öffentlichen Institutionen auf Landes-, regionaler, gesamtstaatlicher und Gemeinschaftsebene sowie zwischen der Körperschaft einerseits und den Verbänden, der Unternehmerschaft und dem Markt andererseits einzuleiten.
2. Die Handelskammer übt die Funktion der Unterstützung und der Förderung jener allgemeinen Interessen der in ihrem Bezirk tätigen Unternehmen aus, die nicht in die Zuständigkeit von Staat, Region und der Autonomen Provinz fallen.
3. Die Handelskammer arbeitet im Sinne der Komplementarität der Maßnahmen mit den Lokalkörperschaften des Landes zusammen.

Art. 5
Sussidiarietà e complementarità

1. La Camera di commercio ispira la propria azione al principio di sussidiarietà, al fine di attivare sinergie e collaborazioni con le istituzioni pubbliche di livello provinciale, regionale, nazionale e comunitario e di instaurare un efficace rapporto tra le attività dell'Ente e l'espressione delle associazioni, del sistema delle imprese e del mercato.
2. La Camera di commercio svolge le funzioni di supporto e di promozione degli interessi generali delle imprese operanti nell'ambito della propria circoscrizione territoriale, non attribuite allo Stato, alla Regione ed alla Provincia autonoma.
3. Con gli Enti territoriali della provincia la Camera di commercio instaura rapporti di cooperazione ispirati al criterio della complemen-

Art. 6
Wettbewerb und Markt

1. Im Rahmen der Förderung der Entwicklung der Unternehmerschaft richtet die Handelskammer ihre Maßnahmen nach den Prinzipien der freien Wirtschaftsinitiative, des freien Wettbewerbs, der Selbstregelung des Marktes und des Schutzes und der Würde der Arbeit aus.

Art. 7
Qualität der Verwaltungsmaßnahmen

1. Die Handelskammer richtet ihre Maßnahmen nach den Prinzipien der Qualität und Transparenz, der Wirksamkeit, Wirtschaftlichkeit und Effizienz aus, fördert in diesem Sinne die aktive Einbindung der Kunden sowie die Chancengleichheit zwischen Mann und Frau, insbesondere durch die Sensibilisierung der Subjekte, welche die Mitglieder der Kammerorgane namhaft machen, damit die Anwesenheit beider Geschlechter sichergestellt ist.
2. Zu diesem Zwecke gewährleisten die Organe und die einzelnen Ämter der Handelskammer die Verbreitung – auch mit Hilfe elektronischer Netzwerke – ihrer wichtigsten Dokumente wie Satzung, Verordnungen, Wettbewerbsausschreibungen und andere, welche von besonderem Interesse für die Unternehmerschaft und für den Markt anzusehen sind.
3. Bei den Verwaltungsverfahren und beim Zugang zu den Verwaltungsakten wendet die Handelskammer die vom Regionalgesetz Nr. 13 vom 31.07.1993 vorgesehenen Bestimmungen an.

Art. 8
Kammernsystem

1. Die Handelskammer ist Mitglied des italienischen Netzwerks der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern sowie des internationalen Netzwerks der Handelskammern.
2. Die Handelskammer ergreift gemeinsame Maßnahmen und verschiedene Formen der Zusammenarbeit im Netzwerk mit den anderen italienischen und ausländischen Handelskammern, ohne räumliche Einschränkung, um auf diese Weise den Bedürfnissen der Unternehmen im

tarità dell'azione.

Art. 6
Concorrenza e mercato

1. Nel promuovere lo sviluppo del sistema delle imprese la Camera di commercio ispira la propria azione ai principi della libertà dell'iniziativa economica, della libera concorrenza, dell'autoregolazione del mercato, della tutela e dignità del lavoro.

Art. 7
Qualità dell'azione amministrativa

1. La Camera di commercio ispira la propria azione ai principi di qualità e trasparenza, efficacia, economicità ed efficienza, favorendo la partecipazione dell'utenza, nonché promuovendo le pari opportunità tra uomo e donna sensibilizzando, in particolare, i soggetti chiamati a designare i componenti degli organi camerali affinché sia assicurata la presenza di entrambi i sessi.
2. A tale scopo gli organi e gli uffici della Camera di commercio assicurano la diffusione, anche attraverso reti informatiche, dei principali documenti camerali quali statuto, regolamenti, bandi di concorso e altri, riconosciuti di particolare interesse per il sistema delle imprese e per il mercato.
3. In materia di procedimento amministrativo e di accesso ai documenti amministrativi la Camera di commercio attua la disciplina prevista dalla legge regionale 31.07.1993, n. 13.

Art. 8
Sistema camerale

1. La Camera di commercio è parte del sistema costituito dalla rete nazionale delle Camere di commercio industria artigianato e agricoltura e dalla rete internazionale delle Camere di commercio.
2. La Camera di commercio attiva iniziative congiunte e forme di collaborazione con le altre Camere di commercio italiane ed estere in forma reticolare, senza vincoli di contiguità territoriale, per rispondere a esigenze delle imprese nella circoscrizione di competenza.

eigenen Bezirk nachzukommen.

3. Der Ausschuss der Kammer befindet über den Beitritt zur Vereinigung der italienischen Handelskammern und zur regionalen Vereinigung der Handelskammern der Region Trentino-Südtirol.

TEIL II

ORGANISATION

KAPITEL I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 9
Organe und Generalsekretär

1. Die Organe der Handelskammer sind: der Rat, der Ausschuss, der Präsident und das Kollegium der Rechnungsprüfer.
2. Die Zusammensetzung der Organe der Handelskammer muss das Vorhandensein beider Geschlechter gewährleisten und der Stärke der in der Provinz Bozen bestehenden Sprachgruppen entsprechen, wie sie aus der letzten allgemeinen Volkszählung hervorgeht. Der ladinischen Sprachgruppe wird eine Vertretung gemäß Art. 62 des Autonomiestatus und außerdem die Zugangsmöglichkeit zu den einzelnen Ämtern gewährleistet.
3. Die Rats- und Ausschussbeschlüsse werden mit Mehrheit der Anwesenden gefasst, außer in jenen Fällen, in denen eine andere Mehrheit vorgesehen ist. Bei offenen Abstimmungen ist bei Stimmengleichheit die Stimme des Präsidenten ausschlaggebend; bei geheimen Abstimmungen gilt bei Stimmengleichheit der Vorschlag als abgelehnt.
4. Der Generalsekretär ist unter Aufrechterhaltung der ihm von Rechts wegen zustehenden Befugnisse der Leiter der Verwaltung der Handelskammer und steht dem Kammerpersonal vor; er verfasst zudem die öffentlichen Akten im Interesse der Handelskammer.
5. Die Ausübung der Funktionen erfolgt im Sinne der Trennung zwischen politischen Ausrichtungsbefugnissen auf der einen Seite, welche dem Rat, dem Ausschuss und dem Präsidenten zukommen, sowie den Verwaltungsbefugnissen auf der anderen, die hingegen dem Generalsekretär und den Führungskräften zustehen.

3. La Giunta camerale decide sull'adesione all'Unione italiana delle Camere di commercio e all'Unione regionale delle Camere di commercio del Trentino-Alto Adige.

TITOLO II

ORGANIZZAZIONE

CAPO I

NORME GENERALI

Art. 9
Organi e Segretario generale

1. Gli organi della Camera di commercio sono: il Consiglio, la Giunta, il Presidente e il Collegio dei revisori dei conti.
2. La composizione degli organi della Camera di commercio garantisce la presenza di entrambi i generi e si adegua alla consistenza dei gruppi linguistici esistenti nella provincia di Bolzano, quale risulta dall'ultimo censimento generale della popolazione. Al gruppo linguistico ladino è garantita la rappresentanza ai sensi dell'articolo 62 dello Statuto di autonomia ed è inoltre fatta salva la facoltà di accesso alle singole cariche.
3. Le deliberazioni del Consiglio e della Giunta sono assunte a maggioranza dei presenti, salvo i casi in cui sia richiesta una maggioranza diversa. Nelle votazioni a scrutinio palese, a parità di voti, prevale il voto del Presidente; in quelle a scrutinio segreto, a parità di voti, la proposta s'intende respinta.
4. Il Segretario generale, ferme restando le competenze attribuitegli dalle norme vigenti, esercita le funzioni di vertice dell'amministrazione della Camera di commercio e sovrintende al personale camerale; è altresì ufficiale rogante degli atti pubblici nell'interesse della Camera.
5. L'esercizio delle funzioni risponde al principio della distinzione dei compiti di indirizzo e gestione politica, propri del Consiglio, della Giunta e del Presidente, e di quelli di gestione amministrativa, propri del Segretario generale e della Dirigenza.

KAPITEL II

DER KAMMERRAT

Art. 10
Zusammensetzung, Bestimmung der vertretenen Sektoren, Kriterien für die Berechnung der Anzahl der Kammerräte aus den einzelnen Bereichen und Erneuerung des Organs

1. Der Rat der Handelskammer setzt sich aus achtundvierzig Vertretern zusammen:
   a) davon fünfundvierzig Vertreter der Bereiche Landwirtschaft, Handwerk, Handel, Industrie, Tourismus, Unternehmensdienstleistungen, Kreditwesen, Transport und Spedition, Versicherungen und aus anderen, für die Wirtschaft der Provinz Bozen wichtigen Bereiche, sowie
   b) aus drei weiteren Vertretern und zwar einem Vertreter der Gewerkschaftsorganisationen der Arbeiter, einem Vertreter der Konsumenten- und Verbraucherschutzverbände sowie einem Vertreter der Freien Berufe.

2. Die Zusammensetzung des Kammerrates gewährleistet die autonome Vertretung der Genossenschaften. Die Vertretung der anderen, für die Wirtschaft des Landes wichtigen Sektoren wird insbesondere unter Beachtung der Öffnung gegenüber internationalen Märkten, der bereichsübergreifenden Integration, der Wachstumsdynamik der einzelnen Sektoren, der wirtschaftlichen Besonderheiten und der lokalen Tradition festgelegt.

3. Die Anzahl der Ratsmitglieder aus den Bereichen Landwirtschaft, Handwerk, Industrie und Handel muss zumindest die Hälfte der Kammerräte ausmachen, welche in jedem Falle die Vertretung – eventuell auch in Form eines Zusammenschlusses – der anderen Sektoren im Sinne von Absatz 1 dieses Artikels garantieren müssen.

4. Unter den jeweiligen Vertretern der Bereiche Industrie, Handel und Landwirtschaft ist die autonome Vertretung der Kleinunternehmen gewährleistet.

CAPO II

IL CONSIGLIO

Art. 10
Composizione, individuazione dei settori rappresentati, criteri per il calcolo della ripartizione dei Consiglieri e rinnovo dell'organo

1. Il Consiglio della Camera di commercio è composto da quarantotto rappresentanti di cui:
   a) quarantacinque in rappresentanza dei settori dell'agricoltura, dell'artigianato, del commercio, dell'industria, del turismo, dei servizi alle imprese, del credito, dei trasporti e spedizioni, delle assicurazioni e degli altri settori di più rilevante interesse per l'economia della Provincia di Bolzano, nonché
   b) da tre ulteriori componenti di cui uno in rappresentanza delle organizzazioni sindacali dei lavoratori, uno delle associazioni di tutela degli interessi dei consumatori e degli utenti ed uno delle libere professioni.

2. Nella composizione del Consiglio è assicurata la rappresentanza autonoma delle società in forma cooperativa. La rappresentanza degli altri settori di più rilevante interesse per l'economia della Provincia è determinata tenendo conto, in particolare, del grado di apertura ai mercati internazionali, delle integrazioni intersettoriali, delle dinamiche di crescita dei singoli settori, nonché delle specificità economiche e delle tradizioni locali.

3. Il numero dei Consiglieri in rappresentanza dei settori dell'agricoltura, dell'artigianato, dell'industria e del commercio deve essere pari almeno alla metà dei componenti del Consiglio, che devono assicurare comunque sempre la rappresentanza, eventualmente anche mediante apparentamento, dei restanti settori di cui al comma 1 del presente articolo.

4. All'interno del numero dei rappresentanti spettanti a ciascuno dei settori dell'industria, del commercio e dell'agricoltura è assicurata la rappresentanza autonoma delle piccole imprese.

5. Was die Feststellung der Bereiche, die wirtschaftliche Relevanz der Unternehmen, das Einholen von Daten und Unterlagen und die Verfahren für die Berechnung der Repräsentativität und der Unterteilung der Ratsmitglieder betrifft, so gelten hierfür die einschlägigen Bestimmungen der vom Regionalausschuss gemäß Art. 7, Absatz 3 des Regionalgesetzes Nr. 7 vom 9. August 1982 in geltender Fassung erlassenen Verordnung.

6. Der Rat muss innerhalb der Fristen und gemäß den Verfahren wie sie in der Verordnung des Regionalausschusses im Sinne des Art. 7, Absatz 3 des Regionalgesetzes Nr. 7 vom 9. August 1982, in geltender Fassung festgelegt sind, erneuert werden.

7. Die Unternehmerorganisationen oder deren Verbände, denen die Namhaftmachung von insgesamt mehr als zwei Vertretern zusteht, bestimmen diese so, dass ein Drittel dem jeweils anderen Geschlecht angehört, wobei Dezimalstellen unter 50 abgerundet werden.

5. Per quanto riguarda l'individuazione dei settori, il rilievo economico delle imprese, l'acquisizione dei relativi dati e documenti e le procedure per il calcolo della rappresentatività e ripartizione dei Consiglieri, si procede secondo le disposizioni del regolamento emanato dalla Giunta regionale ai sensi dell'art. 7, comma 3 della legge regionale 9 agosto 1982, n. 7 e successive modificazioni.

6. Il Consiglio deve essere rinnovato, nei termini e con le modalità stabilite con regolamento della Giunta regionale ai sensi dell'art. 7, comma 3 della legge regionale 9 agosto 1982, n. 7 e successive modificazioni.

7. Le organizzazioni imprenditoriali, o loro raggruppamenti, ai quali spetta di designare complessivamente più di due rappresentanti, individuano un terzo dei rappresentanti di genere diverso da quello degli altri, con arrotondamento all'unità inferiore in caso di cifra decimale inferiore a 50.

Art. 11
Befugnisse und Funktionen

1. Der Rat ist das Kollegialorgan mit strategischer Ausrichtungsbefugnis der Handelskammer und drückt die allgemeinen Interessen der gesamten Wirtschaft aus.

2. Die Kammerräte sind bei der Ausübung ihrer Funktionen nicht weisungsgebunden und verfügen über völlige Meinungs- und Wahlfreiheit.

3. Der Rat:

   a) beschließt die Satzung mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder;

   b) wählt unter seinen Mitgliedern – in getrennter Wahl – den Präsidenten und den Ausschuss und ernennt die Mitglieder des Kollegiums der Rechnungsprüfer;

   c) drückt mit absoluter Mehrheit seiner Mitglieder dem Ausschuss und dem Präsidenten das Misstrauen aus, was die Absetzung der betroffenen Organe zur Folge hat;

   d) gibt im Rahmen einer mehrjährigen Programmierung die allgemeine Ausrichtung vor und genehmigt das Tätigkeitspro-

Art. 11
Competenze e funzioni

1. Il Consiglio è l'organo collegiale di indirizzo strategico della Camera di commercio ed esprime gli interessi generali dell'intera comunità economica.

2. I Consiglieri esercitano le loro funzioni senza vincolo di mandato, con piena libertà di espressione e di voto.

3. Il Consiglio:

   a) delibera lo statuto con la maggioranza dei due terzi dei componenti;

   b) elegge tra i suoi componenti, con distinte votazioni, il Presidente e la Giunta e nomina i componenti del Collegio dei revisori dei conti;

   c) esprime con la maggioranza assoluta dei componenti la sfiducia nei confronti della Giunta e del suo Presidente, il che determina la revoca dei rispettivi organi;

   d) determina, nell'ambito di una programmazione pluriennale, gli indirizzi generali e approva il programma di attività;

gramm;

e) beschließt den Voranschlag und seine Abänderungen und die Jahresabschlussrechnung;

f) definiert, auf Vorschlag des Ausschusses, die Grundsätze der Organisation, die Organisationseinheiten, die Verfahren zur Erteilung der Direktionsaufträge, die Gesamtzahl der Planstellen und die Planstellen für die einzelnen Bereiche und Besoldungs- und Berufsklassen;

g) befindet über die Gründung von Beobachtungsstellen, Sonderverwaltungen und Sonderbetrieben;

h) beschließt die Satzung der Sonderbetriebe

i) befindet über die Errichtung von Außenstellen in der Provinz Bozen und in all jenen Fällen, in denen es die Wirtschaftsinteressen erfordern;

j) befindet über die Bezüge der Mitglieder der verschiedenen Kammerorgane in Übereinstimmung mit den in den einschlägigen Gesetzesbestimmungen festgelegten Kriterien;

k) erlässt die Verordnungen, unter Aufrechterhaltung der Bestimmungen von Art. 17, Absatz 1, Buchstabe n sowie Art. 23, Absatz 2, Buchstabe i;

l) überprüft die einzelnen Elemente der lokalen Unternehmerschaft mit dem Ziel der Aktualisierung der Bedeutung der jeweiligen Sektoren und der Feststellung eventuell neuer, in den Rat einzugliedernder Bereiche.

4. Der Rat kann außerdem der Europäischen Union, dem Staat, den Lokalkörperschaften und anderen Institutionen Gutachten und Vorschläge zu Themen unterbreiten, welche für die Unternehmen und die Wirtschaft seines Bezirks von Bedeutung sind.

5. Der Rat ergreift jede weitere, unter die Aufgabenbereiche gemäß Absatz 1 dieses Artikels fallende Maßnahme.

e) delibera il preventivo e le sue variazioni ed il bilancio;

f) definisce, su proposta della Giunta, i principi fondamentali dell'organizzazione, le strutture organizzative, le modalità di preposizione alle medesime, la dotazione organica complessiva, nell'ambito della dotazione complessiva le dotazioni organiche per le singole aree e posizioni economico-professionali.

g) delibera sulla costituzione di osservatori, di gestioni e di aziende speciali;

h) delibera lo statuto delle aziende speciali;

i) delibera l'istituzione di sedi decentrate nella provincia di Bolzano e laddove gli interessi del sistema delle imprese lo richiedano;

j) delibera gli emolumenti per i componenti degli organismi della Camera di commercio, in conformità ai criteri stabiliti dalle vigenti disposizioni;

k) adotta i regolamenti, salvo quanto stabilito all'art. 17, comma 1, lett. n ed all'art. 23, comma 2, lett. i;

l) verifica gli elementi relativi al sistema delle imprese della provincia allo scopo di aggiornare la rilevanza di ciascun settore e di individuare eventuali nuovi settori da integrare nel Consiglio.

4. Il Consiglio può altresì formulare pareri e proposte all'Unione europea, allo Stato, agli Enti locali ed alle altre Istituzioni sulle questioni che interessano le imprese e l'economia della circoscrizione territoriale.

5. Il Consiglio adotta ogni altro atto rientrante nei compiti di cui al comma 1 del presente articolo.

Art. 12
Amtszeit, Verfall und Amtsverlust der Kammerräte

1. Die Amtszeit des Rates beträgt fünf Jahre ab dem Datum der Bestätigung gemäß Art. 7, Absatz 6, des Regionalgesetzes Nr. 7 vom 9. August 1982 in geltender Fassung. Der Rat bleibt bis zu seiner Erneuerung im Amt und beschränkt sich nach dem Ablaufen seiner fünfjährigen Amtszeit auf dringende Maßnahmen.
2. Während der Verlängerung seiner Amtszeit kann der Rat keine Maßnahmen der außerordentlichen Verwaltung treffen, Satzungsänderungen vornehmen oder Verordnungen erlassen oder abändern.
3. Der Rücktritt der Ratsmitglieder muss dem Präsidenten der Handelskammer schriftlich mitgeteilt werden; ab dem Zeitpunkt der Vorlage ist der Rücktritt unwiderrufbar.
4. Die Ursachen für den Amtsverlust und das entsprechende Ersetzungsverfahren werden vom Regionalgesetz Nr. 7 vom 09.08.1982 in geltender Fassung geregelt.
5. Bei Todesfall, Rücktritt oder Amtsverlust eines Ratsmitgliedes setzt der Präsident jene Unternehmer- oder Gewerkschaftsorganisation bzw. Verbraucherschutzverband oder eventuell Berufskammer, die das verstorbene, zurückgetretene oder verfallene Ratsmitglied seinerzeit namhaft gemacht hatten, unverzüglich davon in Kenntnis; die Unternehmer- oder Gewerkschaftsorganisation bzw. Verbraucherschutzverband oder der Beirat der Freien Berufe macht innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum der Mitteilung den Nachfolger namhaft, wobei die Vertretung der Geschlechter gewährleistet sein muss. Die Bestätigung des neuen Mitgliedes des Kammerrates wird vom amtierenden Kammerrat vorgenommen.
6. Die im Verlauf der Amtszeit nachfolgenden Mitglieder bleiben nur bis zum Ende der fünfjährigen Amtszeit des Kammerrates im Amt.

Art. 13
Funktionsweise

1. Der Rat versammelt sich vorschriftsmäßig zweimal jährlich, und zwar innerhalb Juni für

Art. 12
Durata del mandato, cessazione e decadenza dei Consiglieri

1. La durata del mandato del Consiglio è di cinque anni dalla data della convalida di cui al all'art. 7, comma 6, della legge regionale 9 agosto 1982, n. 7 e successive modificazioni. Il Consiglio resta in carica fino al suo rinnovo limitandosi, dopo la scadenza del quinquennio, ad adottare gli atti urgenti.
2. Nel periodo di prorogatio il Consiglio non può adottare atti di straordinaria amministrazione, modifiche dello statuto, emanazione e modifica dei regolamenti.
3. Le dimissioni dei Consiglieri devono essere presentate in forma scritta al Presidente della Camera di commercio; dal momento della presentazione sono irrevocabili.
4. Le cause di decadenza dei Consiglieri ed il relativo procedimento sono regolate dalla legge regionale 09.08.1982, n. 7 e successive modificazioni.
5. In caso di decesso, dimissioni o decadenza di un Consigliere, il Presidente della Camera di commercio ne dà immediato avviso all'organizzazione imprenditoriale o sindacale o all'associazione dei consumatori, ovvero, eventualmente all'ordine professionale che a suo tempo aveva designato il componente deceduto, dimissionario o decaduto; l'organizzazione imprenditoriale o sindacale o l'associazione dei consumatori, ovvero, la Consulta delle libere professioni, entro 30 giorni dalla comunicazione, alla designazione del successore, garantendo la rappresentanza di genere. Il Consiglio camerale in carica provvede alla convalida del nuovo componente del Consiglio camerale.
6. I componenti del Consiglio che subentrano in corso di mandato restano in carica limitatamente al rimanente periodo del quinquennio previsto per la generalità dei consiglieri.

Art. 13
Funzionamento

1. Il Consiglio si riunisce obbligatoriamente in due sessioni annuali, entro il mese di giugno per

die Genehmigung der Jahresabschlussrechnung und innerhalb November für die Genehmigung des Voranschlages.

2. Der Rat trifft sich zu außerordentlichen Sitzungen, wenn dies vom Präsidenten bestimmt oder vom Ausschuss oder von zumindest einem Viertel der Ratsmitglieder unter Vorlage der zu behandelnden Themen gefordert wird.
3. Die Ratssitzungen sind bei Anwesenheit der Mehrheit der Mitglieder gültig, außer, wenn eine andere Mehrheit gefordert wird. Vollmachten sind nicht vorgesehen.
4. Die Ratsbeschlüsse werden mit offener Abstimmung gefasst, außer in jenen Fällen, in denen die geheime Abstimmung ausdrücklich vorgesehen ist oder wenn diese von mindestens einem Fünftel der Anwesenden gefordert wird.
5. Die Ratsbeschlüsse müssen mit Beistand des Generalsekretärs gefasst werden. Der Kammerrat kann eines seiner Mitglieder beauftragen, die Funktionen des Sekretärs, anstelle des Generalsekretärs, zum Zweck der Beschlussfassung über bestimmte Inhalte auszuüben.
6. Die Ratssitzungen sind öffentlich, außer in den vom Rat mit begründetem Beschluss anders festgelegten Fällen. Die Wahl des Präsidenten und der Ausschussmitglieder, die Ernennung der Rechnungsprüfer und die Verabschiedung der Satzung, der Verordnungen, des Voranschlages und des Jahresabschlusses müssen in öffentlicher Sitzung erfolgen.
7. Für jeden nicht von der vorliegenden Satzung vorgesehenen Aspekt, wird die Funktionsweise des Rates durch eine eigene Geschäftsordnung geregelt.

Art. 14
Rechte und Pflichten der Kammerräte

1. Die Kammerräte üben ihre Funktionen, mit völliger Meinungs- und Wahlfreiheit, gemeinschaftlich aus. In den Zuständigkeitsbereichen des Rats ist den einzelnen Kammerräten keine allgemeine oder bereichsspezifische Delegierung von Funktionen gestattet.
2. Jedes Ratsmitglied hat im Sinne der durch die Geschäftsordnung des Kammerrates festgelegten Verfahren und Modalitäten, deren Ziel eine effektive Ausübung der Befugnisse und die Gewährleistung der gültigen Gesetzesbestim-

l'approvazione del bilancio ed entro il mese di novembre per l'approvazione del preventivo.

2. Si riunisce in via straordinaria quando lo stabilisca il Presidente o lo richiedano la Giunta o almeno un quarto dei componenti del Consiglio stesso con l'indicazione degli argomenti oggetto di discussione.
3. Le riunioni del Consiglio sono valide con la presenza della maggioranza dei componenti, salvo i casi in cui sia richiesta una maggioranza diversa. Non sono ammesse deleghe.
4. Il Consiglio delibera con voto in forma palese, salvo i casi in cui sia previsto espressamente lo scrutinio segreto o quando questo venga richiesto da almeno un quinto dei presenti.
5. Le deliberazioni del Consiglio si devono adottare con l'assistenza del Segretario generale. Il Consiglio può incaricare uno dei propri membri di svolgere, in sostituzione del Segretario generale, le funzioni di Segretario per deliberare sopra determinati oggetti.
6. Le sedute del Consiglio sono pubbliche, eccettuati i casi in cui, con deliberazione motivata, il Consiglio non disponga altrimenti. L'elezione del Presidente, dei componenti della Giunta, la nomina dei revisori dei conti, nonché la deliberazione dello statuto, dei regolamenti, del bilancio e del preventivo, devono essere fatte in seduta pubblica.
7. Per ogni aspetto non previsto dal presente statuto, il funzionamento del Consiglio è disciplinato da apposito regolamento.

Art. 14
Diritti e doveri dei Consiglieri

1. I Consiglieri esercitano collegialmente le loro funzioni, con piena libertà d'espressione e di voto. Sulle materie di competenza del Consiglio, non è consentita ai singoli Consiglieri alcuna delega di funzioni, generica o per materia.
2. Ciascun Consigliere, secondo procedure e modalità stabilite dal regolamento consiliare finalizzate a garantirne l'effettivo esercizio e nel rispetto della normativa vigente in materia di tutela dei dati personali, ha diritto di:

mungen im Bereich Datenschutz ist, das Recht:

a) Initiativen für die in den Zuständigkeitsbereich des Rates fallenden Maßnahmen zu ergreifen;

b) Informationen und Klärungen einzufordern, Begehrensanträge und Vorschläge zur Kammertätigkeit zu unterbreiten;

c) eine Abschrift der Sitzungsprotokolle des Rates und des Ausschusses, der gefassten Beschlüsse und der darin genannten Akten zu erhalten.

3. Die Ratsmitglieder können die vertraulichen Kammerinformationen, von denen sie Kenntnis erhalten, nur im für die Ausübung ihrer Funktion erforderlichen Rahmen verwenden. In den gesetzlich vorgesehenen Fällen sind sie zum Amtsgeheimnis verpflichtet.

4. Die Ratsmitglieder dürfen sich nicht an Diskussionen und Beschlussfassungen, welche ihre eigenen Interessen berühren, jene ihrer Ehepartner oder ihrer Verwandten und Angehörigen bis zum zweiten Verwandtschaftsgrad beteiligen.

a) esercitare l'iniziativa per gli atti di competenza del Consiglio;

b) chiedere notizie e chiarimenti, formulare voti e proposte sull'attività camerale;

c) ottenere copia dei verbali delle sedute del Consiglio e della Giunta, dei provvedimenti adottati e degli atti richiamati.

3. I Consiglieri possono utilizzare le informazioni camerali riservate di cui vengono a conoscenza nei soli limiti strettamente necessari per l'esercizio delle loro funzioni. Nei casi previsti dalla legge sono tenuti al segreto d'ufficio.

4. I Consiglieri devono astenersi dal prendere parte alla discussione ed alla votazione di deliberazioni riguardanti interessi propri, del loro coniuge o di loro parenti o affini sino al 2° grado.

Art. 15
Verfahren zur Bildung des Rates

1. Die Namhaftmachungen der Ratsmitglieder werden gemäß den Kriterien und Verfahren der Verordnung des Regionalausschusses im Sinne des dritten Absatzes des Art. 7 des Regionalgesetzes Nr. 7 vom 9. August 1982 in geltender Fassung von den repräsentativsten Wirtschaftsverbänden, Gewerkschaftsorganisationen, Verbraucherschutzverbänden sowie von den Berufsverbänden vorgenommen.

2. Der Vertreter der Freiberufler wird von den Präsidenten der entsprechenden Berufskammern namhaft gemacht, die in einem eigenen Beirat vertreten sind, der gemäß den Vorgaben des Kammerausschusses eingerichtet wird.

3. Falls die beantragten Namhaftmachungen unvollständig sind, wird der Generalsekretär die fehlenden Namhaftmachungen anfordern.

4. Der neu gebildete Kammerrat wird innerhalb von 30 Tagen ab der Mitteilung des Generalsekretärs der erfolgten Namhaftmachungen vom ältesten Ratsmitglied zu seiner ersten Sitzung einberufen. Den Vorsitz in der ersten Sit-

Art. 15
Modalità di costituzione del Consiglio

1. Alle designazioni dei membri del Consiglio provvedono in conformità ai criteri ed alle modalità contenute nel regolamento della Giunta regionale ai sensi del terzo comma dell'art. 7 della legge regionale 9 agosto 1982, n. 7 e successive modificazioni, le associazioni economiche, le organizzazioni sindacali, le associazioni dei consumatori maggiormente rappresentative e gli ordini professionali.

2. Il rappresentante degli ordini professionali è designato dai presidenti dei medesmi ordini, costituiti in una Consulta secondo le modalità stabilite dalla Giunta camerale.

3. Qualora le designazioni richieste siano incomplete, il Segretario generale richiede le designazioni mancanti.

4. Il nuovo Consiglio è convocato in prima seduta dal consigliere più anziano di età, entro 30 giorni dalla data di comunicazione del Segretario generale delle designazioni avvenute. Il nuovo Consiglio è presieduto nella prima se-

zung des neuen Kammerrates übernimmt das älteste Ratsmitglied.

5. Die Bestätigung der namhaft gemachten Mitglieder wird vom neu gebildeten Kammerrat in seiner ersten Sitzung vorgenommen.

KAPITEL III

DER AUSSCHUSS

Art. 16
Zusammensetzung und Amtszeit

1. Der Ausschuss, welcher aus zwölf Mitgliedern einschließlich dem Präsidenten besteht, wird vom Rat bei seiner ersten Sitzung unter den eigenen Mitgliedern gewählt und muss aus Vertretern beider Geschlechter bestehen. Die Vertretung des unterrepräsentierten Geschlechts muss im Verhältnis zu dessen Stärke im Kammerrat garantiert werden, wobei Dezimalstellen unter 50 abgerundet werden. Nach Festlegung der Anzahl der laut Geschlechtern zu vergebenden Sitze werden diejenigen Räte zu Ausschussmitgliedern gewählt, welche die höchste Stimmenanzahl erhalten und zwar bis zur Erreichung der Gesamtzahl der jedem Geschlecht zugewiesenen Anzahl an Sitzen.

2. Der Rat wählt zunächst in geheimer Abstimmung und mit Zustimmung der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder den Präsidenten und in der Folge mit demselben Verfahren den Ausschuss der Handelskammer.

3. Der Ausschuss bleibt für 5 Jahre, in Übereinstimmung mit der Amtszeit des Rates im Amt und nach dessen Erneuerung bis zur Wahl des neuen Ausschusses.

4. Der Präsident ernennt mit eigener Maßnahme unter den Mitgliedern des Kammerausschusses einen oder zwei Vizepräsidenten.

   Ein Vizepräsident muss einer anderen Sprachgruppe als der Präsident angehören.

Art. 17
Befugnisse und Funktionen

1. Im Rahmen der allgemeinen, vom Rat vorgegebenen Richtlinien hat der Ausschuss:

duta dal consigliere più anziano.

5. Alla convalida dei designati provvede il Consiglio camerale neo-costituito nella sua prima riunione.

CAPO III

LA GIUNTA

Art. 16
Composizione e durata del mandato

1. La Giunta, composta da dodici membri, ivi compreso il Presidente, è eletta dal Consiglio, tra i propri componenti nella sua prima seduta e risulta composta da rappresentanti di entrambi i generi. La rappresentanza del genere meno rappresentato deve essere garantita proporzionalmente alla sua consistenza nel Consiglio camerale, con arrotondamento all'unità inferiore in caso di cifra decimale inferiore a 50. Una volta stabilito il numero di seggi da assegnare secondo il genere, risultano eletti membri di Giunta i consiglieri che ricevono il maggior numero di voti fino a concorrenza del numero di seggi attribuito a ciascun genere.

2. Il Consiglio procede preliminarmente, a scrutinio segreto e con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei componenti, all'elezione del Presidente e successivamente con le stesse modalità all'elezione della Giunta della Camera di commercio.

3. La Giunta dura in carica cinque anni, in coincidenza con la durata del Consiglio e dopo il rinnovo di questo, fino all'elezione della Giunta nuova.

4. Il Presidente nomina, con proprio provvedimento, fra i membri della Giunta uno o due Vice Presidenti.

   Un Vice Presidente deve appartenere ad un gruppo linguistico diverso da quello cui appartiene il Presidente.

Art. 17
Competenze e funzioni

1. La Giunta, nell'ambito degli indirizzi generali espressi dal Consiglio:

a) den Voranschlag, die Vorschläge zu dessen Abänderungen und die Jahresabschlussrechnung vorzubereiten, um sie dem Rat zur Genehmigung vorzulegen;

b) im Rahmen des Jahresvoranschlages durch entsprechende Maßnahmen die Prioritäten, Ziele und spezifischen Programme festzulegen und die entsprechenden Mittel zuzuteilen;

c) anlässlich der Vorlage der Jahresabschlussrechnung, den Rat über seine Tätigkeit und über die Umsetzung der im Budget und im Tätigkeitsprogramm enthaltenen Vorgaben zu informieren;

d) auf Vorschlag des Generalsekretärs die notwendigen Maßnahmen für die Aufnahme und die Laufbahnentwicklung des Personals zu treffen;

e) auf Vorschlag des Generalsekretärs die Grundsätze der Organisation, die Organisationseinheiten, die Verfahren zur Erteilung der Direktionsaufträge, die Gesamtzahl der Planstellen und die Planstellen für die einzelnen Bereiche und Besoldungs- und Berufsklassen auszuarbeiten, um sie dem Kammerrat zur Genehmigung vorzulegen.

f) die Kammervertreter in externen Gremien zu ernennen, abzuberufen oder namhaft zu machen;

g) dem Generalsekretär die Ziele und Mittel zur Umsetzung der unter Buchstabe b) genannten Aufgaben zuzuteilen;

h) auf Vorschlag des Präsidenten, die Führungskraft, welche einer anderen Sprachgruppe als jener des Generalsekretärs angehören muss, zu ernennen, die die Funktionen des Generalsekretärstellvertreters übernimmt;

i) die Führungsaufgaben zuzuteilen;

j) mit Hilfe des von ihm ernannten unabhängigen Bewertungsgremiums die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit und der Führung mit den entsprechenden Vorgaben zu überprüfen;

k) Gutachten und Ratschläge zu den in seinen Zuständigkeitsbereich fallenden Fragen einzuholen;

a) predispone il preventivo, le proposte di sue variazioni ed il bilancio da sottoporre all'approvazione del Consiglio;

b) definisce, nell'ambito del preventivo dell'anno e con gli opportuni provvedimenti, le priorità, gli obiettivi e i programmi specifici da attuare destinando le relative risorse;

c) riferisce al Consiglio, in occasione della presentazione del bilancio, sulla propria attività e sull'attuazione degli indirizzi espressi nel budget e nella relazione programmatica;

d) adotta, su proposta del Segretario generale, i provvedimenti di assunzione e di carriera del personale;

e) adotta su proposta del Segretario generale i principi fondamentali dell'organizzazione, le strutture organizzative, le modalità di preposizione alle medesime, la dotazione organica complessiva, nell'ambito della dotazione complessiva le dotazioni organiche per le singole aree e posizioni economico-professionali, da sottoporre al Consiglio per l'approvazione;

f) nomina e revoca, o designa, i rappresentanti camerali negli organismi esterni;

g) assegna al Segretario generale obiettivi e risorse ai fini degli adempimenti definiti ai sensi della lettera b);

h) nomina, su proposta del Presidente, il Dirigente appartenente al gruppo linguistico diverso da quello cui appartiene il Segretario generale, che assume le funzioni vicarie del Segretario generale;

i) conferisce gli incarichi dirigenziali;

j) verifica, avvalendosi dell'organismo indipendente di valutazione da esso nominato, la rispondenza dell'attività amministrativa e della gestione dirigenziale agli indirizzi impartiti;

k) richiede pareri e consulenze nelle materie di competenza;

l) über die Streiteinlassungen seitens der Körperschaft und deren Klageführung und Verfahrenseinlassung zu befinden sowie Schlichtungs- und Vergleichsbefugnisse in den in seinen Zuständigkeitsbereich fallenden Fragen auszuüben;

m) beschließt mit absoluter Mehrheit der Mitglieder die Beteiligung an Gesellschaften, Betrieben, Verwaltungen oder Sonderdiensten, welche von öffentlichen oder anderen Körperschaften und Einrichtungen, die Ziele von öffentlichem Interesse verfolgen, errichtet und geführt werden, sowie an Konsortien und Vereinigungen mit ähnlichen Zielsetzungen, sofern es sich um Initiativen und Tätigkeiten handelt, die im allgemeinen Interesse der Wirtschaft der Provinz im Dienste der Unternehmer und/oder der Verbraucher ergriffen und ausgeübt werden.

n) durch einen mit absoluter Mehrheit seiner Mitglieder gefassten Beschluss, die in seinen Zuständigkeitsbereich fallenden Verordnungen zu erlassen.

o) beratende Ausschüsse einzurichten, welche, in ihren Kompetenzbereichen, die Aufgabe haben, die Kammerorgane bei ihrer Tätigkeit zu unterstützen.

p) die Verwaltungsräte und die Mitglieder der Kollegien der Rechnungsprüfer der Sonderbetriebe sowie ihre Präsidenten zu ernennen und abzuberufen;

q) die Mitglieder und den Präsidenten des Kuratoriums des Wirtschaftsforschungsinstitutes zu ernennen und abzuberufen;

r) die Mitglieder des Schiedsrates, und den Sekretär der Sektion „Schiedsgericht" des Sonderbetriebes der Kammer zu ernennen und abzuberufen;

s) die Mitglieder des Beirates zur Förderung des weiblichen Unternehmertums zu ernennen und zu widerrufen.

t) bestimmt die Einrichtung und legt die Funktionsweise des Beirats der Freien Berufe fest.

2. Der Ausschuss beschließt im Dringlichkeitsfalle über die in den Zuständigkeitsbereich des Rates fallenden Fragen. In diesen Fällen wird der Be-

l) delibera la costituzione in giudizio dell'Ente e la promozione o resistenza alle liti, ed esercita il potere di conciliare e transigere nelle materie rientranti nella propria sfera di competenza;

m) delibera a maggioranza assoluta dei componenti la partecipazione a società, aziende, gestioni o servizi speciali istituiti o esercitati da enti pubblici o da altri enti e organismi che perseguano finalità di pubblico interesse, nonché a consorzi e associazioni aventi analoghe finalità, purché si tratti di iniziative e attività assunte e svolte nel generale interesse dell'economia della provincia, a servizio degli operatori e/o degli utenti.

n) adotta regolamenti nelle materie rientranti nella propria sfera di competenza con deliberazione adottata a maggioranza assoluta dei componenti;

o) costituisce i comitati consultivi aventi funzioni di supporto all'attività degli Organi camerali nelle materie di loro competenza.

p) nomina e revoca i componenti ed i Presidenti dei Consigli di amministrazione e dei Collegi dei revisori dei conti delle Aziende speciali camerali;

q) nomina e revoca i componenti ed il Presidente del Comitato scientifico dell'Istituto per la ricerca economica;

r) nomina e revoca i componenti del Consiglio arbitrale ed il Segretario della sezione "Camera arbitrale" dell'Azienda speciale camerale;

s) nomina e revoca i componenti del Comitato per la promozione dell'imprenditoria femminile.

t) stabilisce la costituzione e le modalità di funzionamento della Consulta delle libere professioni.

2. La Giunta delibera, in casi di urgenza, sulle materie di competenza del Consiglio. In tali casi, la deliberazione è sottoposta al Consiglio per la

schluss dem Kammerrat – bei dessen ersten Folgesitzung - zur Ratifizierung vorgelegt. Bei nicht erfolgter Ratifizierung gilt der Beschluss als aufgehoben.

3. Der Ausschuss ergreift jede weitere Maßnahme zur Ausübung seiner politischen Führungsfunktion.

4. Während der Verlängerung seiner Amtszeit kann der Ausschuss keine außerordentlichen Verwaltungsmaßnahmen treffen und keine Verordnungen erlassen oder abändern.

ratifica nella prima riunione successiva. In caso di omessa o negata ratifica la deliberazione decade.

3. La Giunta adotta ogni altro atto inerente all'esercizio della funzione di gestione politica.

4. Nel periodo di "prorogatio" la Giunta non può adottare atti di straordinaria amministrazione e non può emanare e modificare dei regolamenti.

Art. 18
Verfall und Amtsverlust der Ausschussmitglieder

1. Der Verfall vom Amt eines Kammerrates führt automatisch zum Verfall vom Amt eines Ausschussmitgliedes.

2. Der Verfall oder der Rücktritt vom besagten Amt wird in die Tagesordnung der erstmöglichen Ratssitzung aufgenommen. Im Rahmen besagter Sitzung beschließt der Rat über die Ersetzung des Ratsmitgliedes gemäß der unter Art. 16, Absatz 2 festgelegten Verfahren, wobei die Vertretung der Geschlechter gewährleistet sein muss.

3. Wenn die Hälfte plus eines der Ausschussmitglieder zurücktritt, gelten die verbleibenden Ausschussmitglieder als verfallen; in diesen Fällen wird der Rat das gesamte Kollegium neu wählen.

4. Der Ausschuss verfällt im Falle der Auflösung des Rates.

Art. 18
Cessazione e decadenza dei membri di Giunta

1. La perdita della carica di Consigliere comporta automaticamente la cessazione dalla carica di membro di Giunta.

2. La cessazione o le dimissioni dalla carica sono iscritte all'ordine del giorno del Consiglio nella prima riunione utile. Nella medesima seduta il Consiglio provvede alla sostituzione con le modalità stabilite all'art. 16, comma 2, garantendo la rappresentanza di genere.

3. Qualora la metà più uno dei membri di Giunta sia dimissionario, i membri restanti si intendono decaduti ed il Consiglio provvede alla nuova elezione dell'intero collegio.

4. La Giunta decade in caso di scioglimento del Consiglio.

Art. 19
Funktionsweise

1. Der Ausschuss übt die vom Gesetz und von der Satzung vorgesehenen Funktionen gemeinschaftlich aus.

2. Die Einberufung der Sitzungen und die Ausarbeitung der Tagesordnung sind Aufgaben des Präsidenten.

3. Der Ausschuss wird sieben Tage vor Sitzungsdatum einberufen. Die Tagesordnung und die im Sitzungsverlauf zu behandelnden oder heranzuziehenden Unterlagen werden den Ausschussmitgliedern, außer im Dringlichkeitsfalle, mindestens fünf Tage vor der Sitzung übermittelt.

Art. 19
Funzionamento

1. La Giunta esercita collegialmente le funzioni attribuitele dalla legge e dallo statuto.

2. La convocazione delle riunioni e la predisposizione dell'ordine del giorno sono di competenza del Presidente.

3. La Giunta è convocata sette giorni prima della riunione. L'ordine del giorno e gli allegati destinati ad essere discussi o utilizzati nel corso della seduta sono inviati ai membri di Giunta almeno cinque giorni prima della riunione, salvo il caso di urgenza.

4. Im Dringlichkeitsfalle wird der Ausschuss fünf Tage vor Sitzungsdatum einberufen; dabei werden die Tagesordnung und die Unterlagen den Ausschussmitgliedern mindestens drei Tage vor der Sitzung übermittelt.
5. Auf Anfrage von mindestens vier Mitgliedern wird eine außerordentliche Ausschusssitzung mit Angabe der zur Diskussion stehenden Tatbestände einberufen. In diesem Falle versammelt sich der Ausschuss innerhalb von zehn Tagen.
6. Die Sitzungen sind bei Anwesenheit der Mehrheit der Mitglieder gültig. Es sind keine Vollmachten vorgesehen.
7. Der Ausschuss beschließt mit offener Abstimmung.
8. Der Präsident und die Ausschussmitglieder dürfen sich nicht an Beschlussfassungen beteiligen, wenn eine von Art. 14 vorgesehene Unvereinbarkeit mit dem zu behandelnden Thema vorliegt.
9. Die Ausschussbeschlüsse müssen mit Beistand des Generalsekretärs gefasst werden. Der Ausschuss kann eines seiner Mitglieder beauftragen, die Funktionen des Sekretärs, anstelle des Generalsekretärs, zum Zwecke der Beschlussfassung über bestimmte Inhalte auszuüben.
10. Die Ausschusssitzungen sind nicht öffentlich. Neben den Ausschussmitgliedern beteiligen sich der Generalsekretär und die Rechnungsprüfer rechtmäßig und von Amts wegen an den Sitzungen. Zudem können Beamte anwesend sein, deren Teilnahme für die Durchführung der Sitzung als notwendig erachtet werden. Es dürfen sich keine anderen Personen an der Ausschusssitzung beteiligen, außer sie sind ausdrücklich eingeladen oder einberufen.

KAPITEL IV

DER PRÄSIDENT

Art. 20
Befugnisse und Funktionen

1. Der Präsident vertritt die Handelskammer und ist insbesondere für die Beziehungen zu öffentlichen Einrichtungen, Wirtschaftsverbänden und Gremien zur Unterstützung und Förderung der allgemeinen Unternehmensinteres-

4. In caso di urgenza, la Giunta è convocata cinque giorni prima della riunione; in tal caso, l'ordine del giorno e gli allegati sono inviati ai membri di Giunta almeno tre giorni prima della riunione.
5. Su richiesta di almeno quattro membri, la Giunta è convocata in via straordinaria con l'indicazione degli argomenti oggetto di discussione. In tal caso, la Giunta si riunisce entro dieci giorni.
6. Le riunioni sono valide con la partecipazione della maggioranza dei componenti. Non sono ammesse deleghe.
7. La Giunta delibera con voto in forma palese.
8. Il Presidente ed i membri di Giunta devono astenersi dal prendere parte alle deliberazioni nei casi di incompatibilità con l'oggetto in trattazione previsti dall'art. 14.
9. Le deliberazioni della Giunta si devono adottare con l'assistenza del Segretario generale. La Giunta può incaricare uno dei propri membri di svolgere, in sostituzione del Segretario generale, le funzioni di Segretario per deliberare sopra determinati oggetti.
10. Le sedute della Giunta non sono pubbliche. Oltre ai componenti della Giunta, partecipano di diritto alle riunioni, in ragione del loro ufficio il Segretario generale e i revisori dei conti. Intervengono altresì funzionari, la cui presenza sia ritenuta necessaria per lo svolgimento della seduta. Nessun'altra persona può prendere parte alla riunione di Giunta, tranne se espressamente invitata o convocata.

CAPO IV

IL PRESIDENTE

Art. 20
Competenze e funzioni

1. Il Presidente rappresenta la Camera di commercio e, in particolare, è titolare della funzione inerente la tenuta dei rapporti con istituzioni pubbliche, associazioni di categoria e con gli organismi per il supporto e la promozione

sen zuständig.

2. Der Präsident wird vom Kammerrat gemäß dem unter Art. 16 der vorliegenden Satzung genannten Verfahren gewählt.
3. Der Präsident bleibt fünf Jahre, in Übereinstimmung mit der Amtszeit des Kammerrates, im Amt und nach dessen Ernennung bis zur Wahl seines Nachfolgers.
4. Der Präsident übt zudem folgende Funktionen aus:
   a) Er ernennt mit eigener Maßnahme unter den Ausschussmitgliedern, einen oder zwei Vizepräsidenten, die den Präsidenten unterstützen und ihn im Falle seiner Abwesenheit oder Verhinderung ersetzen. Ein Vizepräsident muss einer anderen Sprachgruppe als der Präsident angehören.
   b) Er beruft die Rats- und Ausschusssitzungen ein, führt den Vorsitz und setzt die jeweilige Tagesordnung fest.
   c) Im Dringlichkeits- und Notfalle ergreift er die in den Zuständigkeitsbereich des Ausschusses fallenden Maßnahmen und legt diese dem Ausschuss bei dessen erstmöglichen Sitzung zur Ratifizierung vor. Bei nicht erfolgter Ratifizierung gilt die Maßnahme als aufgehoben.
   d) Er bringt Vorschläge zur Tätigkeit der Körperschaft ein und legt der Europäischen Union, dem Staat, der Region, der autonomen Provinz, den Lokalkörperschaften und anderen Körperschaften Gutachten und Vorschläge zu den in seinen Zuständigkeitsbereich fallenden Fragen vor.
   e) Er holt Gutachten und Ratschläge zu den in seinen Zuständigkeitsbereich fallenden Fragen ein.
   f) Er lässt sich bei den in seinen Zuständigkeitsbereich fallenden Fragen in Rechtsstreitigkeiten ein.
   g) Er übt alle anderen vom Gesetz, von der vorliegenden Satzung und von den Verordnungen übertragenen Funktionen aus.

degli interessi generali delle imprese.

2. Il Presidente è eletto dal Consiglio con le modalità di cui all'articolo 16 del presente Statuto.
3. Il Presidente dura in carica cinque anni, in coincidenza con la durata del Consiglio camerale e, dopo il rinnovo di questo, fino all'elezione del suo successore.
4. Il Presidente esercita altresì le seguenti funzioni:
   a) nomina con proprio provvedimento fra i membri della Giunta uno o due Vice Presidenti che coadiuvano il Presidente e lo sostituiscono in caso di assenza o di impedimento. Un Vice Presidente deve appartenere ad un gruppo linguistico diverso da quello cui appartiene il Presidente;
   b) convoca e presiede il Consiglio e la Giunta, stabilendo l'ordine del giorno dei lavori;
   c) in caso di necessità e urgenza, provvede agli atti di competenza della Giunta sottoponendoli alla ratifica della Giunta nella prima riunione. In caso di omessa o negata ratifica l'atto adottato decade;
   d) formula proposte sulle attività dell'Ente ed emette pareri e proposte sulle materie rientranti nella propria sfera di competenza nei confronti dell'Unione Europea, dello Stato, della Regione, della Provincia autonoma, degli Enti locali e di altri organismi;
   e) richiede pareri e consulenze nelle materie rientranti nella propria sfera di competenza;
   f) resiste alle liti, nelle materie rientranti nella propria sfera di competenza;
   g) esercita le altre funzioni demandategli dalla legge, dal presente statuto e dai regolamenti.

KAPITEL V

DAS KOLLEGIUM DER RECHNUNGSPRÜFER

Art. 21
Zusammensetzung, Ernennung, Amtszeit und Ersetzung

1. Das Kollegium der Rechnungsprüfer wird vom Kammerrat ernannt und besteht aus drei ordentlichen Mitgliedern, von denen einer die Funktion des Präsidenten ausübt und zwei Ersatzmitgliedern zusammen. Die Rechnungsprüfer werden aus den im Verzeichnis der Wirtschaftsprüfer Eingetragenen gewählt. .

   Ein ordentliches Mitglied und ein Ersatzmitglied des Kollegiums der Rechnungsprüfer werden von der autonomen Provinz Bozen namhaft gemacht.

   Auf Antrag von mindestens 40 Prozent der Mitglieder des Kammerrats werden die Mitglieder aus Wirtschaftsprüfern ausgelost, die im entsprechenden Verzeichnis eingetragenen sind und sich der Handelskammer zur Verfügung gestellt haben. Das Kollegium muss aus Vertretern beider Geschlechter bestehen.

2. Das Kollegium der Rechnungsprüfer bleibt fünf Jahre ab dem Datum des Ernennungsbeschlusses im Amt.

3. Im Todesfalle oder im Falle eines Rücktrittes oder Amtsverlustes eines Rechnungsprüfers sorgt der Rat für seine Ersetzung gemäß dem unter Absatz 1 des vorliegenden Artikels beschriebenen Verfahren. Bis zur Ersetzung folgt das ältere Ersatzmitglied nach.

4. Der ersatzweise ernannte Rechnungsprüfer bleibt bis zum Ende der Amtszeit des Kollegiums im Amt.

Art. 22
Befugnisse und Funktionen

1. Die Befugnisse und Funktionen des Kollegiums der Rechnungsprüfer und die Ausübung derselben werden von den Absätzen 3 und folgenden des Art. 17 des Staatsgesetzes Nr. 580 vom 29.12.1993 und von dem gemäß Art. 4, Absatz 3, des Gesetzes Nr. 580 vom 29. Dezember 1993 erlassenen Dekret, sowie, soweit verein-

CAPO V

IL COLLEGIO DEI REVISORI DEI CONTI

Art. 21
Composizione, nomina, durata del mandato e sostituzione

1. Il Collegio dei revisori dei conti è nominato dal Consiglio camerale ed è composto da tre membri effettivi di cui uno con funzioni di Presidente, e da due membri supplenti. I revisori sono scelti tra gli iscritti all'albo dei revisori legali.

   Uno dei membri effettivi ed uno dei membri supplenti del Collegio dei revisori dei conti sono designati dalla Provincia autonoma di Bolzano.

   Nel caso in cui almeno il 40 per cento dei componenti il Consiglio camerale lo richiede, i componenti vengono sorteggiati tra gli iscritti all'albo dei revisori legali che si siano proposti alla Camera di commercio. Il Collegio deve essere composto da rappresentanti di entrambi i generi.

2. La durata del mandato conferito al Collegio dei revisori dei conti è di cinque anni dalla data di adozione della deliberazione di nomina.

3. In caso di morte, rinuncia, decadenza di un Revisore, il Consiglio provvede alla sua sostituzione secondo la procedura di cui al comma 1 del presente articolo. Nelle more della sostituzione, subentra il Revisore supplente più anziano d'età.

4. Il Revisore nominato in sostituzione rimane in carica fino alla scadenza del Collegio.

Art. 22
Competenze e funzioni

1. Le competenze e funzioni del Collegio dei revisori dei conti, così come le modalità d'esercizio delle stesse, sono disciplinate dai commi 3 e seguenti dell'art. 17 della legge dello Stato 29.12.1993, n. 580 e dal decreto emanato ai sensi dell'art. 4, comma 3, della legge 29 dicembre 1993, n. 580, nonché, in quanto com-

bar, von den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches betreffend die Rechnungsprüfer der Aktiengesellschaften geregelt.

2. Die Rechnungsprüfer nehmen ohne Stimmrecht an den Rats- und Ausschusssitzungen teil.

3. Die Rechnungsprüfer haften für die Richtigkeit ihrer Bescheinigungen und erfüllen ihre Pflichten mit der Sorgfalt des Vertreters. Wenn sie schwerwiegende Führungsunregelmäßigkeiten feststellen, setzen sie unverzüglich den Rat davon in Kenntnis.

TEIL III

ORDNUNG UND INSTRUMENTE

KAPITEL I

GENERALSEKRETÄR

Art. 23
Ernennung, Befugnisse und Funktionen

1. Der Generalsekretär wird vom Ausschuss der Kammer gemäß den einschlägigen Bestimmungen der Regionalgesetze und in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Verordnung zur Organisation der Dienstleistungen und Ämter ernannt.

2. Der Generalsekretär:

   a) ergreift die für die Umsetzung der vom Rat und vom Ausschuss beschlossenen Programme und Ziele erforderlichen Verwaltungsakte, einschließlich jener, welche die Verwaltung nach außen verpflichten; dabei verfügt er über autonome Befugnisse zur Ausgabenverwaltung und zur Organisation des ihm zugeteilten Personals und der zugeteilten Mittel. Er kann die unter diesem Punkt genannten Verwaltungsakte und –maßnahmen an die Abteilungsdirigenten und -direktoren delegieren.

   b) führt die von den einschlägigen Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Verwaltungsmaßnahmen durch;

   c) legt den Kammerorganen Vorschläge und Gutachten vor;

   d) legt im Rahmen der Vorgaben von Rat und Ausschuss die Ziele fest, die von den Abteilungsdirigenten und –direktoren zu ver-

patibili, dalle disposizioni del codice civile relative ai sindaci delle società per azioni.

2. I revisori dei conti partecipano, senza diritto di voto, alle riunioni del Consiglio e della Giunta.

3. I revisori rispondono della veridicità delle loro attestazioni ed adempiono ai loro doveri con la diligenza del mandatario. Ove riscontrino gravi irregolarità nella gestione, ne riferiscono immediatamente al Consiglio.

TITOLO III

ORDINAMENTO E STRUMENTI

CAPO I

IL SEGRETARIO GENERALE

Art. 23
Nomina, competenze e funzioni

1. Il Segretario generale è nominato dalla Giunta camerale secondo le particolari disposizioni della legge regionale ed in conformità a quanto stabilito nel regolamento interno sull'organizzazione dei servizi e degli uffici.

2. Il Segretario generale:

   a) adotta gli atti amministrativi inerenti la realizzazione dei programmi e degli obiettivi decisi dal Consiglio e dalla Giunta, compresi gli atti che impegnano l'amministrazione verso l'esterno, con autonomi poteri di spesa, di organizzazione delle risorse, umane e strumentali nell'ambito di quelle assegnate. Può delegare ai dirigenti e direttori di ripartizione gli atti e i provvedimenti amministrativi di cui alla presente lettera;

   b) adotta gli atti di gestione amministrativa previsti dalle vigenti disposizioni;

   c) formula proposte ed esprime pareri agli organi della Camera;

   d) definisce gli obiettivi, nell'ambito dei programmi stabiliti dal Consiglio e dalla Giunta, che i dirigenti e i direttori di ripar-

folgen sind, teilt die entsprechenden Human-, Finanz- und Instrumentalressourcen zu und überprüft die Erreichung der Ergebnisse;

e) erlässt die Verfügungen für die Organisation der Ämter und verwaltet das Personal und die Gewerkschafts- und Arbeitsverhältnisse;

f) holt Gutachten und Ratschläge zu den in seinen Zuständigkeitsbereich fallenden Fragen ein;

g) eröffnet in den in seinen Zuständigkeitsbereich fallenden Fragen einen Rechtsstreit oder lässt sich darin ein, mit entsprechender Befugnis den Rechtsstreit im Schlichtungsweg mit einem Vergleich beizulegen;

h) pflegt die Kontakte mit den Büros der Europäischen Union und anderer internationaler Institutionen in den in seinen Zuständigkeitsbereich fallenden Fragen, und zwar im Sinne der einschlägigen Vorgaben von Rat, Ausschuss und Präsident;

i) erlässt Verordnungen zu den in seinen Zuständigkeitsbereich fallenden Angelegenheiten;

j) ist bevollmächtigt, Urkunden im Interesse der Kammer zu verfassen.

3. Der Generalsekretär ist für jede weitere, mit der Ausübung der Verwaltungsfunktion einher gehenden Handlung zuständig.

4. Auch für den Generalsekretär gilt das unter Art. 14, Absatz 4 sowie Art. 19, Absatz 8 festgelegte Verbot.

KAPITEL II

AUFBAU

Art. 24
Abteilungsdirigenten und -direktoren: Befugnisse und Funktionen

1. Die Abteilungsdirigenten und –direktoren ergreifen im Rahmen der vom Ausschuss und vom Generalsekretär bestimmten Ausrichtung und vorgegebenen Organisation die organisatorischen Maßnahmen in den von ihnen geleiteten Verwaltungseinheiten. Sie leiten, koordinieren und überprüfen die Tätigkeit der ihnen unterstellten Ämter und der Verantwortlichen

tizione devono perseguire e attribuisce le conseguenti risorse umane, finanziarie e strumentali, verificando il raggiungimento dei risultati;

e) adotta le disposizioni per l'organizzazione degli uffici e svolge le attività di gestione del personale e dei rapporti sindacali e di lavoro;

f) richiede pareri e consulenze nelle materie di competenza;

g) promuove o resiste alle liti, con relativo potere di conciliare e transigere, nelle materie rientranti nella propria sfera di competenza;

h) cura i rapporti con gli uffici dell'Unione Europea e degli organismi internazionali nelle materie di competenza, secondo le specifiche direttive del Consiglio, della Giunta e del Presidente;

i) adotta regolamenti nelle materie rientranti nella propria sfera di competenza.

j) è ufficiale rogante degli atti pubblici nell'interesse della Camera.

3. Il Segretario generale è competente per ogni altro atto inerente all'esercizio della funzione di gestione amministrativa.

4. Al Segretario generale si estende il divieto sancito dall'art. 14, comma 4 e dall'art. 19, comma 8.

CAPO II

LA STRUTTURA

Art. 24
Dirigenti e direttori di ripartizione: competenze e funzioni

1. I dirigenti e direttori di ripartizione adottano, nell'ambito degli ordinamenti e dell'organizzazione generale stabiliti dalla Giunta e dal Segretario generale, gli atti organizzativi delle strutture amministrative cui sono preposti. Dirigono, coordinano e controllano l'attività degli uffici che da essi dipendono e dei responsabili dei procedimenti amministrativi, provvedendo

für die Verwaltungsverfahren, indem sie für die Mitarbeiterführung und die Verwaltung der ihnen zugeteilten Finanzmittel und Instrumente Sorge tragen.

2. Die Abteilungsdirigenten und –direktoren sorgen für die Umsetzung der Projekte und das Erreichen der ihnen vom Generalsekretär zugeteilten Ziele, indem sie innerhalb der vom Generalsekretär vorgegebenen Richtlinien und Rahmen, sowie aufgrund der ihnen erteilten Vollmachten, die entsprechenden Verwaltungsakte und –maßnahmen ergreifen und üben dabei Einnahmen- und Ausgabenbefugnisse in ihren Zuständigkeitsbereichen aus. Zudem führen sie alle weiteren, ihnen vom Generalsekretär übertragenen Aufgaben aus.

3. Sie unterbreiten dem Generalsekretär Vorschläge und Gutachten im Zusammenhang mit der Organisation der Dienstleistungen und mit der Erstellung der Tätigkeitsprogramme.

Art. 25
Organisationsgefüge

1. Die Festlegung der Grundprinzipien im Bereich der Organisation und des Personals der Handelskammer ist Gegenstand einer Verordnung, welche vom Kammerrat auf Vorschlag des Kammerausschusses und nach Anhörung des Generalsekretärs erlassen wird.

2. Die organisatorischen Maßnahmen und die Verwaltung des Personals fallen in den Kompetenzbereich des Generalsekretärs und der Abteilungsdirigenten und –direktoren gemäß den Grundsätzen der Autonomie, Transparenz und Effizienz, sowie den Kriterien der Funktionalität, Wirtschaftlichkeit der Verwaltung und Flexibilität der Struktur.

3. Die verschiedenen Organisationseinheiten arbeiten auf der Grundlage der Bedürfnisse der Unternehmerschaft und des Marktes bei ständiger Anpassung ihrer Verwaltungstätigkeit und ihres Dienstleistungsangebotes, um deren Entsprechung mit den Bedürfnissen und der Wirtschaftlichkeit zu sichern.

Art. 26
Personal

1. Für das Personal der Handelskammer gilt das Kriterium, wonach die numerische Zusammensetzung desselben gemäß der in Art. 52,

alla gestione del personale e delle risorse finanziarie e strumentali conferite.

2. I dirigenti e direttori di ripartizione curano l'attuazione dei progetti ed il conseguimento degli obiettivi ad essi assegnati dal Segretario generale, adottando, entro gli indirizzi e i limiti fissati dal Segretario generale e sulla base delle deleghe loro conferite, i relativi atti e provvedimenti amministrativi ed esercitando poteri di acquisizione delle entrate e di spesa nelle materie di competenza. Svolgono gli altri compiti ad essi delegati dal Segretario generale.

3. Formulano proposte ed esprimono pareri al Segretario generale in tema di organizzazione dei servizi e di predisposizione dei programmi di attività.

Art. 25
Assetto organizzativo

1. La definizione dei principi fondamentali in materia di organizzazione e di personale della Camera di commercio è oggetto di regolamento, la cui adozione spetta al Consiglio camerale su proposta della Giunta, sentito il Segretario generale.

2. Gli atti di organizzazione e gestione del personale sono di competenza del Segretario generale e dei dirigenti e direttori di ripartizione, secondo i principi di autonomia, trasparenza ed efficienza e criteri di funzionalità, economicità di gestione e flessibilità della struttura.

3. Le diverse unità organizzative operano sulla base della individuazione delle esigenze del sistema delle imprese e del mercato, adeguando costantemente l'azione amministrativa ed i servizi offerti, verificandone la rispondenza ai bisogni e l'economicità.

Art. 26
Personale

1. Nei confronti del personale della Camera di commercio trova applicazione il criterio di adeguare la composizione numerica del perso-

Absatz 1 des Regionalgesetzes Nr. 1 vom 04.01.1993 festgelegten Bestimmungen der Stärke der Sprachgruppen anzupassen ist.

2. Der Rechtsstatus und die wirtschaftliche Behandlung des Personals der Handelskammer werden von der gültigen Regionalgesetzgebung, den kollektiven und individuellen Arbeitsverträgen für die Angestellten der Region Trentino-Südtirol und den einschlägigen Bestimmungen des Zivilrechts geregelt.
3. Die Handelskammer regelt die Personalordnung im Rahmen dieser Normen mit Verordnungen des Kammerrates.
4. Die Handelskammer anerkennt den Wert der Ausbildung und bemüht sich um die weitere Entwicklung der Kompetenzen ihrer Angestellten, um deren berufliche Entwicklung zu fördern und sichert ihnen angemessene Verantwortung. Sie gewährleistet den weiblichen und männlichen Angestellten Chancengleichheit, legt Wert auf deren Wohlbefinden und wendet jedwede Maßnahme gegen Diskriminierungen an.

nale medesimo alla consistenza dei gruppi linguistici secondo le modalità fissate dall'art. 52 comma 1 della legge regionale 04.01.1993, n. 1.

2. Lo stato giuridico di carriera ed il trattamento economico del personale della Camera di commercio sono disciplinati dalla normativa regionale vigente, dai contratti collettivi ed individuali di lavoro relativi al personale della Regione Trentino Alto Adige e dalle norme del diritto civile.
3. La Camera di commercio, nell'ambito di tali norme, disciplina, con regolamenti del Consiglio camerale, l'ordinamento del personale.
4. La Camera di commercio riconosce il valore della formazione e cura lo sviluppo delle competenze del personale al fine di favorirne la crescita professionale, assicurando adeguati livelli di responsabilità. Garantisce pari opportunità alle lavoratrici ed ai lavoratori, valorizza il benessere di chi lavora e adotta ogni misura contro le discriminazioni.

Art. 27
Unabhängiges Bewertungsgremium

1. Das unabhängige Bewertungsgremium, welches im Sinne des Art. 7 des Regionalgesetzes Nr. 04 vom 17.05.2011 eingerichtet wurde, wird vom Kammerausschuss ernannt und besteht aus drei Mitgliedern, die unter Universitätsprofessoren, Richtern und Experten auf dem Sachgebiet der öffentlichen Verwaltung ausgewählt werden und keine Interessen jedweder Art haben, die mit den Aufgaben des Gremiums im Konflikt stehen. Die Aufgaben des Gremiums können gänzlich oder teilweise mittels Vereinbarungen anderen öffentlichen oder privaten Körperschaften anvertraut werden, die auf dem Gebiet der Bewertung oder der Kontrollen spezialisiert sind.
2. Der Kammerausschuss beauftragt genanntes Gremium mit der Festlegung der Bewertungskriterien und –verfahren; er kann das Gremium auch für die Überwachung und Bewertungen in Bezug auf das System der internen Kontrollen, für Organisation, Befugnisse und Gliederungen der Organisationseinheiten und für die Festset-

Art. 27
Organismo indipendente di valutazione e verifica

1. L'organismo indipendente di valutazione e di verifica, istituito ai sensi dell'art. 7 della legge regionale 17.05.2011, n. 04, è nominato dalla Giunta camerale ed è composto da tre membri scelti fra professori universitari, magistrati ed esperti in materia di pubblica amministrazione che non devono avere interessi di qualsiasi natura in conflitto con le funzioni dell'organismo. Le funzioni dell'organismo possono essere affidate in tutto o in parte con convenzioni ad altri enti pubblici o privati particolarmente qualificati nel settore della valutazione o dei controlli.
2. La Giunta camerale si avvale dell'organismo per la fissazione dei criteri e delle procedure di valutazione; può avvalersi dell'organismo in forma consultiva anche per il monitoraggio e valutazioni in ordine al sistema dei controlli interni, organizzazione, attribuzioni e articolazioni delle strutture e la previsione di adeguate

zung geeigneter Verfahren zur Ermittlung der Kundenzufriedenheit zur Beratung heranziehen.

3. Das Gremium bedient sich geeigneter Strukturen innerhalb der Körperschaft. Es hat Zugang zu den Verwaltungsunterlagen und ist befugt, von den Ämtern auch mündlich Auskünfte zu verlangen.

Art. 27 bis
Beirat zur Förderung des weiblichen Unternehmertums

1. Der gemäß Regionalgesetz Nr. 3 vom 18.06.2012 eingesetzte Beirat zur Förderung des weiblichen Unternehmertums wird vom Kammerausschuss ernannt und setzt sich aus einer Anzahl von Mitgliedern zusammen, die jene des Kammerrates nicht übersteigen darf.
2. Die Funktionsweise des Beirates zur Förderung des weiblichen Unternehmertums wird durch eine vom Kammerausschuss beschlossene Geschäftsordnung geregelt.

Art. 28
Aufträge für Beratungen und freie Mitarbeit

1. Um die maximale Effizienz und Wirksamkeit der Tätigkeit der Körperschaft zu gewährleisten, kann der Ausschuss in Fällen, in denen die Handelskammer nicht mit ihrem eigenen Personal den Erfordernissen nachkommen kann, auf Vorschlag des Generalsekretärs externe Berater und freie Mitarbeiter beauftragen. Dabei kann er auch Einzelaufträge an Experten mit nachgewiesener Erfahrung vergeben, wobei im Voraus die Dauer, der Ort, der Inhalt und die Vergütung der Zusammenarbeit festzulegen sind.

Art. 29
Veröffentlichung der Akten

1. Die Beschlüsse des Rates und des Ausschusses sowie die Verfügungen des Generalsekretärs und der Abteilungsdirigenten und -direktoren werden auf der Amtstafel online der Handelskammer ausgehängt, mit Ausnahme jener, für welche besagte Organe aufgrund der Vertraulichkeit anders verfügen.
2. Die Veröffentlichung muss innerhalb von 15 Tagen ab dem Datum der Verabschiedung der Akten und für 8 aufeinander folgende Tage

procedure per la verifica del grado di soddisfazione dell'utenza.

3. L'organismo si avvale di idonee strutture all'interno dell'ente. L'organismo ha accesso ai documenti amministrativi e può richiedere, anche oralmente, informazioni agli uffici.

Art. 27 bis
Comitato per la promozione dell'imprenditoria femminile

1. Il Comitato per la promozione dell'imprenditoria femminile, istituito ai sensi della legge regionale 18.06.2012, n. 3, è nominato dalla Giunta camerale ed è composto da un numero di componenti non superiore a quello previsto per il Consiglio camerale.
2. Il funzionamento del Comitato per la promozione dell'imprenditoria femminile è disciplinato da un regolamento approvato dalla Giunta camerale.

Art. 28
Incarichi di consulenza e collaborazione

1. La Giunta, allo scopo di assicurare la massima efficienza ed efficacia all'attività dell'Ente, per esigenze cui la Camera di commercio non è in grado di far fronte con personale in servizio, su proposta del Segretario generale, può ricorrere a consulenze e collaborazioni esterne conferendo incarichi, anche individuali, ad esperti di provata competenza, determinando preventivamente durata, luogo, oggetto e compenso della collaborazione.

Art. 29
Pubblicazione degli atti

1. Le deliberazioni del Consiglio e della Giunta, nonché le disposizioni del Segretario generale e dei dirigenti e direttori di ripartizione, sono pubblicate all'Albo camerale online, ad eccezione di quelle per le quali gli stessi, per motivi di riservatezza, dispongano diversamente.
2. La pubblicazione deve eseguirsi entro 15 giorni dalla data dell'adozione degli atti e per la durata di 8 giorni consecutivi.

erfolgen.

3. Die unter Absatz 1 genannten Organe, können für bestimmte Verwaltungsakte oder Kategorien von Verwaltungsakte besondere zusätzliche Formen der Veröffentlichung vorschreiben, auch im Zusammenhang mit den einschlägigen Gesetzesbestimmungen zu den Informations- und Kommunikationstätigkeiten.

Art. 30
Sonderbetriebe: Gründung, Rechtsnatur, Zielsetzungen

1. Die Handelskammer kann zur besseren Förderung der Unternehmerschaft und des Marktes gemäß Art. 4 des Regionalgesetzes Nr. 7 vom 09.08.1982 in geltender Fassung sowie gemäß dem im Sinne des Art. 4, Absatz 3 des Gesetzes Nr. 580 vom 29. Dezember 1993 erlassenen Dekret Sonderbetriebe errichten, Einrichtungen, die soweit anwendbar gemäß den Bestimmungen des Privatrechts agieren. Die Sonderbetriebe verfolgen die von der strategischen Ausrichtung der Handelskammer vorgesehenen Ziele, verfügen über Verwaltungsautonomie im Rahmen der eigenen Satzung und handeln unter Beachtung der allgemeinen Richtlinien der Handelskammer. Der Kammerrat befindet über die Gründung und die Satzungen der Sonderbetriebe unter Berücksichtigung der eigenen Programmvorgaben.
2. Die Sonderbetriebe verfolgen keine Gewinnabsichten. Im Rahmen der institutionellen Ziele der Handelskammer erbringen sie Dienstleistungen für die Unternehmerschaft und für den Markt und unterstützen darüber hinaus die Dienstleistungen der Handelskammer.
3. Bei der Verfolgung ihrer Ziele gewährleisten die Sonderbetriebe die korrekte und wirtschaftliche Verwaltung der Ressourcen, die Unparteilichkeit und den guten Verlauf ihrer Tätigkeiten, unter Beachtung der Grundsätze zur Sicherung des öffentlichen Interesses.
4. Die Sonderbetriebe arbeiten auch außerhalb des eigenen Kammerbezirks, wenn sich dies positiv auf die Interessen der Unternehmerschaft und des lokalen Marktes der Provinz auswirkt. Sie richten ihre Tätigkeit nach den Prinzipien der Qualität und Transparenz sowie Wirksamkeit und Effizienz aus.

3. I soggetti di cui al comma 1 possono disporre, per determinati atti o categorie di atti, particolari forme aggiuntive di pubblicità, anche in relazione alla disciplina delle attività di informazione e di comunicazione di cui alle norme vigenti.

Art. 30
Aziende speciali: costituzione, natura giuridica, finalità

1. La Camera di commercio, per il raggiungimento della finalità di sostegno del sistema delle imprese e del mercato, può costituire, ai sensi dell'art. 4 della legge regionale del 09.08.1982, n. 7 e successive modificazioni e del decreto emanato ai sensi dell'art. 4, comma 3 della legge 29 dicembre 1993, n. 580, aziende speciali, organismi operanti, per quanto applicabili, secondo le norme del diritto privato. Le aziende speciali perseguono gli scopi previsti dagli indirizzi strategici della Camera di commercio, sono dotate di autonomia gestionale nei limiti stabiliti dai propri statuti ed agiscono nel rispetto delle linee generali stabilite dalla Camera di commercio. Il Consiglio delibera l'istituzione e gli statuti delle aziende speciali tenendo conto delle sue stesse indicazioni programmatiche.
2. Le aziende speciali non perseguono fini di lucro. Nel quadro delle finalità istituzionali della Camera di commercio, erogano servizi a favore del sistema delle imprese e del mercato e svolgono anche attività strumentali ai servizi della Camera di commercio.
3. Nel perseguimento dei propri scopi, le aziende speciali assicurano la corretta ed economica gestione delle risorse, l'imparzialità e il buon andamento delle attività, nel rispetto dei principi attinenti il soddisfacimento del pubblico interesse.
4. Le aziende speciali operano anche al di fuori dell'ambito della circoscrizione territoriale di competenza della Camera di commercio, purché generino ricadute a favore degli interessi del sistema delle imprese e del mercato della provincia. Ispirano la propria azione ai principi di qualità e trasparenza, efficacia ed efficienza.

Art. 31
Organe und Bestimmungen über deren Funktionsweise

1. Die Organe der Sonderbetriebe sind der Präsident, der Verwaltungsrat und das Kollegium der Rechnungsprüfer.
2. Die Präsidenten und anderen Mitglieder der Verwaltungsräte der Sonderbetriebe werden vom Ausschuss unter den Mitgliedern des Kammerrates oder anderen Vertretern der Wirtschaftsbranchen oder Experten in den jeweils spezifischen Aufgabenbereichen der Sonderbetriebe ernannt.
3. Die Sonderbetriebe richten ihre Handlungen nach dem Prinzip der Aufgabenteilung zwischen politischer Führung und Verwaltung aus, welch letztere vom Generalsekretär oder den Abteilungsdirigenten und -direktoren der Kammer gewährleistet wird.
4. Das Budget und die Jahresabschlussrechnung werden vom Verwaltungsrat der Sonderbetriebe beschlossen und an den Kammerausschuss zur Kontrolle weitergeleitet.
5. Der Generalsekretär der Handelskammer kann zum Direktor des Sonderbetriebes ernannt werden, um eine bestmögliche Koordination zwischen den Tätigkeiten des Betriebes und jenen des Kammernsystems zu gewährleisten; als Direktor kann aber auch eine externe Person mit spezifischer und nachgewiesener Professionalität eingesetzt werden. In diesem Falle kommt es zu einer Anstellung durch privatrechtlichen Arbeitsvertrag im Rahmen der gesamtstaatlichen Kollektivverträge für Führungskräfte im Handelssektor.
6. Die Verwaltungs- und technischen Aufgaben des Institutes können von Mitarbeitern der Handelskammer oder von Mitarbeitern des Sonderbetriebes selbst ausgeführt werden; ihre Anstellung erfolgt mit privatrechtlichem Arbeitsvertrag.

Art. 31
Organi e norme di funzionamento

1. Sono organi delle aziende speciali il Presidente, il Consiglio d'amministrazione ed il Collegio dei revisori dei conti.
2. I Presidenti e gli altri membri dei Consigli d'amministrazione delle aziende sono nominati dalla Giunta tra i componenti del Consiglio camerale o altri rappresentanti delle categorie economiche o esperti nelle materie oggetto delle attività aziendali.
3. Le aziende speciali ispirano la loro gestione ai principi della distinzione dei compiti di gestione politica da quelli di gestione amministrativa assicurata dal Segretario generale o dai dirigenti e direttori di ripartizione della Camera.
4. Il budget ed il bilancio di esercizio sono deliberati dai Consigli di amministrazione delle aziende speciali ed inviati alla Giunta camerale per il controllo.
5. La carica di Direttore dell'azienda speciale può essere conferita al Segretario generale della Camera di commercio, in rapporto all'esigenza di assicurare il massimo coordinamento tra l'attività dell'azienda e quella del sistema camerale, o a persona di specifica e comprovata professionalità assunta con contratto di diritto privato nell'ambito dei contratti collettivi nazionali dei dirigenti del settore commercio.
6. Il lavoro amministrativo e tecnico dell'azienda può essere svolto da personale camerale o da personale dell'azienda assunto con contratto di diritto privato.

Art. 32
Ausrichtungsbefugnisse und Überwachungsfunktionen gegenüber den Sonderbetrieben

1. Der Präsident, der Ausschuss und der Generalsekretär der Handelskammer üben zur Sicherung einer ständigen institutionellen und stra-

Art. 32
Funzioni di indirizzo e vigilanza sulle aziende speciali

1. Il Presidente, la Giunta ed il Segretario generale della Camera di commercio, al fine di mantenere una continua relazione istituzionale

tegischen Beziehung zwischen der Kammer und ihren Sonderbetrieben in den jeweiligen Zuständigkeitsbereichen Ausrichtungs- und Koordinierungsfunktionen gegenüber den Organen und der Leitung der Sonderbetriebe aus.

2. Der Ausschuss der Handelskammer überwacht die Verwaltung der Sonderbetriebe und überprüft dabei insbesondere die Beachtung der allgemeinen Vorgaben und das Erreichen der festgelegten Ziele.

Art. 33
Kollegium der Rechnungsprüfer der Sonderbetriebe

1. Das Kollegium der Rechnungsprüfer der Sonderbetriebe setzt sich aus drei ordentlichen Mitgliedern, von denen eines die Funktion des Präsidenten ausübt, und zwei Ersatzmitgliedern zusammen, welche vom Kammerausschuss ernannt werden. Die Rechnungsprüfer werden aus den im amtlichen Verzeichnis der Wirtschaftsprüfer Eingetragenen gewählt.

2. Den Mitgliedern des Kollegiums der Rechnungsprüfer kommen die von den einschlägigen Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Rechte und Pflichten zu.

Art. 34
Finanzmittel der Sonderbetriebe

1. Die Einnahmen der Sonderbetriebe ergeben sich aus:
   a) den Einnahmen aus den erbrachten Dienstleistungen;
   b) den von der Handelskammer im Budget bereitgestellten Jahresbeiträgen, im Hinblick auf die institutionelle Aufgabe des Betriebes;
   c) den Beiträgen anderer öffentlicher Körperschaften oder Privater sowie der Europäischen Union;
   d) anderen eventuellen Einnahmen.

KAPITEL III

INSTRUMENTE DER STRATEGISCHEN BETEILIGUNG

Art. 35
Beteiligungen

e strategica tra la Camera e le sue aziende speciali, esercitano, nei rispettivi ambiti di competenza, attività di indirizzo e di coordinamento nei confronti degli organi e della direzione delle aziende stesse.

2. La Giunta della Camera di commercio esercita la vigilanza sulla gestione delle aziende speciali accertando, in particolare, l'osservanza degli indirizzi generali ed il perseguimento degli obiettivi stabiliti.

Art. 33
Collegio dei revisori dei conti delle aziende speciali

1. Il Collegio dei revisori dei conti delle aziende speciali è composto da tre membri effettivi di cui uno con funzione di presidente e due supplenti nominati dalla Giunta camerale. I revisori sono scelti fra gli iscritti nel ruolo dei revisori ufficiali dei conti.

2. Ai componenti del Collegio dei revisori competono i diritti e gli obblighi previsti dalle disposizioni di legge in materia.

Art. 34
Mezzi finanziari delle aziende speciali

1. Le entrate delle aziende speciali sono costituite da:
   a) proventi derivanti dalla prestazione di servizi;
   b) contributi annuali stanziati dalla Camera di commercio nel budget in relazione alla missione istituzionale dell'azienda;
   c) contributi di altri Enti pubblici e privati nonché dell'Unione Europea;
   d) altre eventuali entrate.

CAPO III

STRUMENTI DI PARTECIPAZIONE STRATEGICA

Art. 35
Partecipazioni

1. Zur Verwirklichung ihrer Ziele fördert, errichtet und verwaltet die Handelskammer direkt oder in Form einer Beteiligung mit anderen öffentlichen oder privaten Institutionen verschiedene Strukturen und Infrastrukturen von allgemeinem wirtschaftlichem Interesse für die Provinz, die Region oder den Staat.

2. Im Interesse der Unternehmen und des Marktes ergreift die Handelskammer Maßnahmen zur Gründung oder Beteiligung an Gesellschaften, Körperschaften, Kartellen mit Rechtspersönlichkeit oder Stiftungen. Sie kann auch andere, rechtmäßig anerkannte Vereinsformen bilden oder sich an ebensolchen beteiligen.

3. Die Handelskammer sichert sich je nach strategischer Bedeutung der Initiativen, Kontrollmöglichkeiten unter anderem durch die direkte Beteiligung an den Verwaltungs- und Kontrollorganen.

Art. 36
Beobachtungsstellen, Programmvereinbarungen und Konferenz der Dienststellen

1. Die Handelskammer setzt Beobachtungsstellen, Gremien mit Beobachtungs- und Vorschlagsfunktion ein und beruft auch andere Institutionen, Interessenvertreter der lokalen Wirtschafts- und Berufsverbände sowie Experten und Vertreter technischer Gremien in das Kuratorium. Die Beobachtungsstellen führen technisch-wissenschaftliche Analysen durch, bringen Vorschläge ein und üben eine Beraterfunktion zu Fragen von wirtschaftlichem Interesse aus, wenn diese in den die lokale Wirtschaft betreffenden Sachbereichen einer Vertiefung bedürfen sowie den Dialog der einzelnen Beteiligten, eine spezifische technische Bewertung und Vorschläge auf verschiedenen politischen und institutionellen Ebenen erforderlich machen.

2. Die Handelskammer fördert und beteiligt sich an Programmvereinbarungen mit dem Ziel der Verwirklichung von Maßnahmen zugunsten der Unternehmerschaft und der Wirtschaft, die ein gemeinsames und koordiniertes Vorgehen der autonomen Provinz, der lokalen Gebietskörperschaften und der öffentlichen Verwaltungen erfordern. Die Handelskammer beruft Konferenzen der Dienststellen ein und beteiligt sich an diesen, um Einvernehmen, Übereinstimmun-

1. La Camera di commercio per il raggiungimento dei propri scopi, direttamente o in partecipazione con altri soggetti pubblici o privati, promuove, realizza e gestisce strutture ed infrastrutture di interesse economico generale a livello locale, regionale e nazionale.

2. La Camera di commercio, nell'interesse delle imprese e del mercato, assume iniziative per la costituzione o per la partecipazione a società, enti, a consorzi aventi personalità giuridica, e a fondazioni. Può costituire o partecipare ad altre forme associative, legalmente riconosciute.

3. La Camera di commercio, in relazione all'importanza strategica dell'iniziativa, si assicura forme di controllo anche attraverso la diretta partecipazione agli organi di amministrazione e di controllo.

Art. 36
Osservatori, accordi di programma e conferenze di servizi

1. La Camera di commercio istituisce osservatori, organismi con funzioni di monitoraggio e proposta, chiamando a fare parte nel Comitato scientifico altre istituzioni, rappresentanze delle organizzazioni degli interessi economici locali imprenditoriali e professionali, nonché esperti ed esponenti di organismi tecnici. Gli osservatori esercitano funzioni di analisi tecnico-scientifica, proposta e consultazione su tematiche di interesse economico che richiedono, nelle materie inerenti il sistema economico della provincia, un approfondimento ed un confronto tra i soggetti partecipanti, una specifica valutazione tecnica e proposte sui vari livelli politici ed istituzionali.

2. La Camera di commercio promuove e partecipa ad accordi di programma, al fine di realizzare opere ed interventi a favore del sistema delle imprese e dell'economia che richiedono l'azione integrata e coordinata della Provincia autonoma, Enti locali territoriali ed amministrazioni pubbliche. La Camera di commercio indice e partecipa a conferenze di servizi, al fine di acquisire intese, concerti, nulla osta ed assensi e per confrontare gli interessi di altri

gen, Unbedenklichkeitserklärungen und Zustimmungen einzuholen und um die Interessen anderer öffentlicher Körperschaften und Institutionen, welche an komplexen Verwaltungsverfahren beteiligt sind, zu vergleichen.

3. Die Handelskammer fördert oder beteiligt sich außerdem an anderen Formen von Abkommen mit der Region, mit der autonomen Provinz und anderen öffentlichen Verwaltungen zur Umsetzung von Maßnahmen von gemeinsamem Interesse.

KAPITEL IV

WIRTSCHAFTS-, FINANZ- UND VERMÖGENSVERWALTUNG

Art. 37
Wirtschafts-, Finanz- und Vermögensverwaltung

1. Die Wirtschafts-, Finanz- und Vermögensverwaltung der Handelskammer wird durch eine eigene Verordnung gemäß den einschlägigen Gesetzesbestimmungen geregelt.
2. Zur Feststellung der Wirksamkeit und Effizienz ihrer Tätigkeit führen die Organe und die Verantwortlichen der Kammer verschiedene Formen der internen Wirtschaftskontrolle der Verwaltung durch.

Art. 38
Haushalt

1. Der Jahresvoranschlag wird vom Kammerrat auf Vorschlag des Ausschusses bis spätestens 30. November jeden Jahres genehmigt.
2. Die Jahresabschlussrechnung wird vom Kammerrat auf Vorschlag des Ausschusses bis spätestens 30. Juni des Folgejahres genehmigt.
3. Der zeitliche Verwaltungsrahmen ist das Kalenderjahr, beginnend mit dem 1. Januar und endend mit dem 31. Dezember desselben Jahres.

TEIL IV

SCHLUSS- UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

Art. 39
Inkrafttreten – Publizität

1. Nach erfolgter Genehmigung muss die Satzung auf der Anschlagtafel der Handelskammer für

enti pubblici ed istituzioni coinvolti in procedimenti amministrativi complessi.

3. La Camera di commercio inoltre promuove o partecipa ad altre forme di accordo con la Regione, con la Provincia autonoma ed altre amministrazioni pubbliche per lo svolgimento di attività di interesse comune.

CAPO IV

GESTIONE ECONOMICA, FINANZIARIA E PATRIMONIALE

Art. 37
Gestione economica, finanziaria e patrimoniale

1. La gestione economica, finanziaria e patrimoniale della Camera di commercio è disciplinata da apposito regolamento come da norme vigenti.
2. Al fine di valutare l'efficacia e l'efficienza della propria attività, gli organi e i responsabili della struttura attuano forme di controllo economico interno della gestione.

Art. 38
Bilancio

1. Il preventivo annuale è approvato dal Consiglio, su proposta della Giunta, entro il 30 novembre di ciascun anno.
2. Il bilancio finale è approvato dal Consiglio, su proposta della Giunta, entro il 30 giugno dell'anno successivo a quello di riferimento.
3. L'unità temporale della gestione è l'anno solare che inizia il 1° gennaio e termina il 31 dicembre dello stesso anno.

TITOLO IV

NORME FINALI E TRANSITORIE

Art. 39
Entrata in vigore – pubblicità

1. Dopo l'approvazione lo statuto è pubblicato in via obbligatoria mediante affissione all'albo

die Dauer von 15 Tagen ausgehängt werden. Sie tritt am Tag nach dem letzten Veröffentlichungstag in Kraft.

Art. 40
Überarbeitung der Satzung

1. Die Satzungsänderungen werden vom Rat mit Zweidrittelmehrheit der Mitglieder genehmigt.

2. Der Beschluss der Aufhebung der Satzung muss gleichzeitig mit der Genehmigung einer neuen Satzung erfolgen.

Art. 41
Verweisungsnormen

1. Für alle nicht in der vorliegenden Satzung vorgesehenen Tatbestände gelten die einschlägigen Gesetzesbestimmungen der Region Trentino-Südtirol im Bereich Handelskammern.

camerale per la durata di 15 giorni. Lo statuto entra in vigore il primo giorno successivo all'ultimo giorno di pubblicazione.

Art. 40
Revisione dello statuto

1. Le modifiche dello statuto sono deliberate dal Consiglio con il voto favorevole dei due terzi dei componenti.

2. La deliberazione di abrogazione dello statuto deve essere contestuale alla deliberazione di un nuovo statuto.

Art. 41
Norme di rinvio

1. Per quanto non previsto dal presente statuto, si applicano le disposizioni di legge, emanate dalla Regione Trentino-Alto Adige in materia di Camere di commercio.

* * *

Mit Beschluss des KA Nr. 152 vom 23.10.2001 dem KR zur Genehmigung unterbreitet, mit Beschluss des KR Nr. 5 vom 04.12.2001 genehmigt, vom R.A. mit Beschluss Nr. 12 vom 16.01.2002 genehmigt, Amtstafel: 21.01.2002 – 05.02.2002, am 06.02.2002 in Kraft getreten. Mit Beschlüssen des KA Nr. 69 vom 28.04.2003, Nr. 147 vom 28.11.2011, Nr. 130 vom 29.10.2012 und Nr. 45 vom 07.04.2014 und mit den Beschlüssen des KR Nr. 5 vom 28.04.2003, Nr. 7 vom 27.11.2007, Nr. 006 vom 28.11.2011, Nr. 10 vom 26.11.2012, Nr. 7 vom 28.04.2014 und Nr. 18 vom 22.12.2015 abgeändert.

Sottoposto al CC per l'approvazione con deliberazione della GC n. 152 dd. 23.10.2001, approvato dal CC con deliberazione n. 5 dd. 04.12.2001, approvato dalla G.R. con deliberazione n. 12 dd. 16.01.2002, esposizione albo camerale 21.01.2002 - 05.02.2002, entrato in vigore: 06.02.2002. Modificato con deliberazioni della GC n. 69 dd. 28.04.2003, n. 147 dd. 28.11.2011, n. 130 dd. 29.10.2012 e n. 45 dd. 07.04.2014 e con deliberazioni del CC n. 5 dd. 28.04.2003, n. 7 dd. 27.11.2007, n. 006 dd. 28.11.2011, n. 10 dd. 26.11.2012, n. 7 dd. 28.04.2014 e n. 18 dd. 22.12.2015.

Anhang **Allegato**